

# ARAN

Gener 2002 núm.9

Revista mensual de distribució gratuïta de la Val d'Aran



**HISTORIA DE ARAN**  
Las primeras luces  
del cristianismo  
en Aran

**ARAN DES NOSTI  
PAHIRS SENHÈRS**  
Er espitau de Vielha

**LLEGENDES QUE  
HEM VAREN  
CONTAR**  
El forat de Sant Ou

4.000  
exemplars

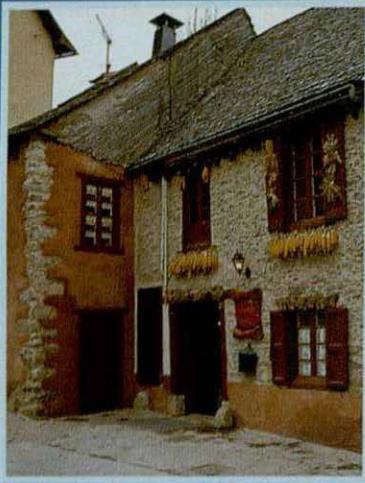


**Vidres Viola**

ACRISTALAMIENTOS - PERSIANAS  
CARPINTERIA DE ALUMINIO  
MAMPARAS DE BAÑO

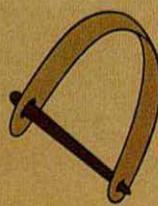
Avd. Maladeta, 19  
25530 VIELHA  
Tel. y Fax 973 64 02 89  
<http://www.vidresviola.es>  
E-mail: [vidresviola@vidresviola.es](mailto:vidresviola@vidresviola.es)

# Candelaria



RESTAURANT  
Carrer Major, 16 - ARTIES 25599  
VALL D'ARAN (Lleida) - Tel. 973 642 024

En el restaurante Candelaria, la magia del ambiente, una decoración muy especial y acogedora, serán sus compañeros de mesa para disfrutar de su exclusiva cocina. En un lugar donde aún se respira el ambiente de las cosas hechas con cariño, déjese seducir por la encantadora atmósfera de este restaurante único.



Era  
Canaula  
Artesanía Aranesa  
y  
Degustación

PINCHOS, TABLAS Y VINOS

C/ Les Closes, 9 Bajos (Junto Museo Val d'Aran)  
25530 VIELHA · Tel.: 973 64 10 78 - 655 75 40 56

HOUSE - ARAN



LIMPIEZAS

Y

SERVICIOS DEL HOGAR

C/Aneto, 7 local 1 · 25530 VIELHA

Tel: 973 64 15 22

Tel. y Fax: 973 64 18 52

# LA SAMARRETA

lasamarreta@lasamarreta.com

EN VIELHA : Palai de Gèu - Avda. Castiero - Avda. Pas d'Arro - Passeig dera Llibertat



TOP  
C/ Ca  
2555  
Tel.:  
Fax:  
Móvi  
e-ma

Edic  
TOT

Imp  
Anfig

Maq  
Alèxi

Tira  
4.00

Dep  
LI-62

Dist  
Gratis

TOP  
no s  
conte  
esta  
Qued  
repro  
parci  
anunc  
previ

Sub  
Llam  
y, po  
te e  
pun

\* Este  
gasto  
revist



**TOP ARAN, S.L.**  
C/ Casteras, 12  
25550 BOSSÒST  
Tel.: 973 64 77 07  
Fax: 973 64 77 09  
Móvil: 639 20 41 80  
e-mail: totaran@terra.es

**Edición:**  
TOT ARAN, S.L.

**Impresión:**  
Anfigraf, S.A.

**Maquetación:**  
Alèxia Grustan

**Tirada:**  
4.000 ejemplares

**Depósito legal:**  
LI-620-01

**Distribución:**  
Gratuita

**TOP ARAN S.L.**

no se responsabiliza del contenido de los artículos de esta Revista.  
Queda prohibida totalmente la reproducción o escaneo total o parcial de los artículos o de los anuncios, si no es con permiso previo por escrito.

**Subscripciones a Tot Aran**  
Llamar al teléfono 973 64 77 07 y, por solo 13 Euros\* anuales, te enviaremos la revista puntualmente a tu casa.

\* Este importe se corresponde con los gastos de envío de 12 números de la revista. I.V.A. aparte.

5	CONTES, VERSOS I ANÈCDOTES
	Dietari d'un turista dels anys trenta.
7	HISTÒRIA DEL VINO
	Mitologia - El vino en lasa Galias
9	POR LOS CAMINOS DE ARAN
	Excursión al Estany de Besiberri
14	ARAN DES NÒSTI PAHIRS SENHERS
	Er Espitau de Vielha
15	HISTÒRIA DE ARAN
	Las primeras luces del cristianismo en Aran
16	LAS HIERBAS DE LA ABUELA
	Caléndula
17	INFORMACIÓN FISCAL Y LABORAL
	Los contratos en hostelería, una adaptación con límites
18	HORÒSCOPOS
22	TELÈFONS D'INTERÈS
23	HORARIS D'AUTOBUSOS
25	HORARIS D'AUTOBUSOS
	FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO
	Martín pescador
	Abedul
26	NOTICIAS BREVES - TRUCOS DEL HOGAR
	ENTRETENIMIENTOS
27	ENTRETENIMIENTOS
28	COCINAR EN CASA
	Ensalada de salmón con vinagreta a la mostaza
	Ternera a la sidra
	Macedonia de frutas de invierno
31	EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
	El Samoyedo
33	LLEGENDES QUE HEM VAREN CONTAR
	El forat de Sant Ou
35	BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA
	Dolça princesa de Provença (Capítol IX)
	CURSO MONOGRAFICO DE PASTELERIA
	Lección magistral de Oriol Balaguer
37	



**FOTO PORTADA**  
Baqueira Beret

## TEMPLE SERVICIOS INMOBILIARIOS

Les ofrece dos promociones  
inmejorables en el

## Valle de Aran

### VILAC FASE II

10 viviendas de alto standing  
apartamentos dúplex  
2 y 3 habitaciones  
chimenea de leña  
suelos con tarima teñida  
y barnizada de roble  
calefacción central  
garaje

### APARTAHOTEL NOU VIELHA, EN EL CENTRO DE VIELHA

28 acojedores apartamentos  
amueblados  
1 dormitorio  
dúplex  
garaje  
acabados de lujo  
desde 12.000.000 pts.



### Información y venta

Alcalde Calbetó, nº 12

VIELHA

973642957

627799934

Disfrute de su propia vivienda en el valle con  
acabados típicos araneses en piedra, madera  
y pizarra.

oficinas principales  
en Valencia

temple@tiendainmobiliaria.es

Tel. 963922222

Fax 963924444

TEMPLE  
servicios inmobiliarios



perfumeria  
aran

Tel. 973 64 32 07

Plça. COTO MARZO, 3  
(Darrera l'Església)  
25530 VIELHA - VAL D'ARAN

Parpalhòla 

- LISTA DE BODAS
- MUEBLE COMPLEMENTARIO
- TODA CLASE DE REGALOS

Av. Castiero, 15  
Tel. 973 64 16 05

25530 VIELHA  
VAL D'ARAN



TINTORERIA  
LAVANDERIA  
ABIERTO TODO EL AÑO  
NO CERRAMOS AL MEDIO DIA  
COMPLEJO ELURRA  
(FINAL RAMPA)  
Tel.: 973 64 09 54 Tel. Reporto 609 83 91 99

eth  
**BAZERRI**  
d'Aran

Bar-Restaurante  
Cocina Vasca

Pas d'Arrò, 56

Vielha - Val d'Aran - Lleida

Tel. Reservas 973 64 20 44

## DIETARI D'UN TURISTA DELS ANYS TRENTA (PRIMERA PART)

Ésser tísic els anys vint en el nostre país, sols ho eren els pobres de solemnitat; els altres, benestants, rics i milionaris, sols sofríen de bronquitis, grips mal curades, anèmies o ganglis i com a màxim d'hipòcrita sinceritat, una *pleura*, mot genèric que servia per qualsevol malaltia del pit, com les bronconeumonies o les més greus pulmonies. Quan als anys cinquanta, el Dr. Watson descobrí l'estreptomicina, al bacil de Koch, li quedaven pocs anys de vida activa i estava a punt de passar a la jubilació. Aquest bacil ocasionava grans drames familiars. Cada família feia tot els possibles per donar-hi solució, això si, sense que els més pròxims se'n assabentessin.

Casa meva no es va escapar d'aquest mal. Des de l'avia, passant per la meva mare, la meva germana gran i jo em fòrem protagonistes.

Al final de la dècada dels anys vint, tota gent culta sabia, més o menys, que el premi Nobel de literatura, havia obtingut aquest guardó per la seva obra "La muntanya màgica". L'argument, transcorria en un sanatori de la Suïssa grisona de Davos. No és estrany, doncs, que aquelles famílies que la fortuna els hi ho permetia, miressin d'enviar al familiar afectat a aquesta ciutat helvètica. Que no farien uns pares per la seva filla gran, la pubilla. Remouren cel i terra per tal d'obtenir els medis econòmics per curar-la. Així, doncs, seguint els savis consells de l'eminent tisiòleg Dr. Cinto Raventós, van enviar la Montserrat a Davos, l'any 1928.

Quan l'any trenta, ja curada la Montse, tornà de Davos, els pares buscaren per aquell crític estiu, un lloc de la nostra terra d'una altura i climatologia semblant. Ignoró quina bona ànima els hi parla de la Vall d'Aran i concretament de Salardú, on s'acabava de construir un hotel amb "aigua corrent".

Corrent doncs, els meus pares es posaren en contacte amb

el vell patriarca del Naut Aran, Francisco Estrada, que els hi reservà pel primer de Juliol, les quatre habitacions més ben situades de l'hotel Lacreu. Eren cambres que donaven al riu, per no respirar la possible polseguda de la poc circulada carretera que s'enfilava cap al Port de la Bonaigua. La gran dificultat que suposava arribar a la Vall, donava al aventurat viatger, el caire d'una expedició. Les vacances es projectaven un mínim de tres mesos abans, bagatge similar al que avui es prepara una expedició a l'Everest. La nostra expedició constava d'un gran cotxe "Pierce Arrow", amb "chauffeur" i una capacitat per sis passatgers.

Nosaltres érem dos germanes meves, una d'elles amb els seus dos fills, la "dida seca" i jo.

Sortirem de Barcelona a les 6 del matí del dia 30 de Juny i, via Igualada, varem anar pujant fins Artesa de Segre, on varem dinar. Tot seguit, continuarem el viatge per anar a dormir a l'Hotel Siglo XX de Tremp. L'endemà vam continuar el viatge fins arribar a dormir a Esterri d'Aneu, per així poder fer el dia següent, l'ascensió al Port amb llum diürna. Tota una aventura, per la perillósitat d'aquella carretera.

La baixada del Port, amb mil i una corbes, va ésser tan emocionant com el pànic que avui es pot sentir a Port Aventura. Finalment, vam arribar el 1 de Juliol a Salardú. L'Hotel Lacreu acabava d'inaugurar-se i recordo que feia aquella olor dels edificis acabats de construir i que mai més he tornat a sentir. Era una sensació de *nou nou*, que compensava tots els sacrificis que havien sofert per arribar-hi. Mai oblidaré aquella olor de la primera nit i el soroll de serenor que oferia el riu Garona. Allò, per un noi barceloní de deu anys, era gairebé com el cel.

Extracte de l'article gentilment donat pel Sr. Jordi Garriga i Puig - Publicista



Foto : Bonaigua-1924



**MICHAEL VON GRÜNINGEN**

**RC 4**



**FISCHER**





# PELUQUERIA UNISEX ESTHER VALLS

Av. Pas d'Arro, 40 · 25530 VIELHA

Top Láser  
Fotodepilación permanente

Tel.: 973 64 28 91  
Móvil: 676 16 03 15

**ALBERTO DIAZ  
ANTONIO LUCENA  
PINTORES**

PINTURA Y DECORACIÓN  
EN GENERAL

BARNIZADOS DE  
INTERIORES Y EXTERIORES

**973 64 24 20  
617 09 45 23**

**TAXI 7 PLAZAS**  
MERCEDES BENZ

**JOAN BERDIÉ**  
CORTOS Y LARGOS  
RECORRIDOS  
SERVICIO 24 HORAS

**TEL.: 619 79 15 07**  
CASAU (VAL D'ARAN)



*La Perruqueria*

Pas d'Arró, 29  
Tel. 973 641 415  
25530 VIELHA

**COMERCIAL M.Y.M.**  
PROFESIONALES DEL HOGAR

EXPOSICIÓN Y VENTA  
SUMINISTRO Y COLOCACIÓN

MUEBLES DE COCINA Y BAÑO - SANITARIOS Y  
ACCESORIOS DE BAÑO  
REVESTIMIENTOS Y PAVIMENTOS  
- CARPINTERÍA INTERIOR Y EXTERIOR  
CALEFACCIÓN Y FONTANERÍA - ALQUILER Y VENTA  
MAQUINARIA INDUSTRIAL

Polygono Industrial Ntra. Sra. de Mijaran, Nave 6  
Teléfono/Fax 973 64 19 68 · 25530 VIELHA - Lleida  
maneromelero@jazzfree.com

**SERVICIS**

*Alotjament 40 places  
Restaurant - Bar - WC  
Carns ara brasa  
Duches aigua cauda  
Emisora emergència  
Botiquí  
Servici de guides*

Montgarri · Naut Aran · 25598 Val d'Aran  
Tels. 973 64 50 64 · 64 07 80 · 639 49 45 46

**TEXTIL Y HOGAR**

**ROPA DE HOGAR Y VESTIR**

**PRECIOS ESPECIALES PARA HOSTELERÍA**

AV. PAS D'ARRÓ, 25  
25530 VIELHA (VAL D'ARAN)  
TEL. 973 642 823

**RECORTAR Y PRESENTAR  
ESTE CUPÓN  
10% DTO.**

# HISTORIA DEL VINO

## MITOLOGÍA



En la antigüedad, el vino fue auspiciado por una trilogía divina: Osiris en Egipto, Dionisios en Grecia y Baco en Roma.

En el antiguo Egipto, fue el dios Ra, divinidad solar, quien introdujo por vez primera el vino en la tierra y este preciado bien, fue consagrado al dios Osiris, hasta tal punto, que en el día de su nacimiento, las aguas del Nilo se convirtieron en vino.

En la Grecia antigua, toda la simbología del vino se expresó a través del dios Dionisios, hijo de Zeus. Mucho antes del nacimiento de Jesucristo, el vino ya era asociado a la sangre de este dios griego, que, cada seis de Enero, transmutaba el agua en vino, en el templo de la isla de Andros.

En la Roma imperial, Baco era la divinidad del vino. Mientras que para los griegos Dionisios simbolizaba el orden, para los romanos Baco era el dios de la embriaguez, la lujuria y los desórdenes sociales. Durante los días en que se celebraban las festividades bacanales, dedicadas como su nombre indica al dios Baco, caían los tabúes y todo estaba permitido.

Tanto en Egipto, como en Grecia y Roma, el vino era una bebida para la clase alta. Los esclavos y los soldados, sólo tenían derecho a beber una especie de agria vinaza, mezcla de vinagre, vino malo y agua.



## EL VINO EN LAS GALIAS

Las primeras viñas de la Galia, fueron plantadas en la zona de Marsella por comerciantes focenses, naturales de la región griega de Fócida, hacia el año 6.000 antes de Cristo. No es

hasta tres siglos más tarde, cuando el vino empieza a socializarse y a no ser solamente una bebida para la élite o la clase alta, sino también para la clase media acomodada. Los galos adquirieron rápidamente el gusto por el vino. Según Diodoro de Sicilia, contemporáneo del emperador César, los galos eran capaces de cambiar un ánfora de vino por un esclavo. El comercio del vino era tan fructífero para Roma, que parece ser que una de las razones por las que César invadió la Galia (58 a.C.) es porque éste era el mejor medio para garantizar la seguridad de sus explotaciones vinícolas.

La importancia e influencia de los vinos galos fue tal, que la situación se volvió muy crítica para el comercio de los vinos romanos. Así pues, el emperador Tito Flavio Domiciano ordenó en el año 92, destruir la mitad de las viñas galas. Este edicto fue abolido más tarde por el emperador Probo, uno de los precursores del cultivo y reglamentación de las viñas.



Baco por el pintor Caravaggio

Artículo facilitado por la Sra. Rosa Godoy  
de CAVA BESO (Vielha)

  
**noguèr**  
b o s s ò s t

**REGALS i DECORACIÓ**

Duc de Denia, n.º 33  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 73 55

  
**Restaurante**  
**Biniarán**

C/ dera Hònt, 2  
25599 ARTIES  
Tel. 973 64 10 58

  
**CAVA  
BESO**

**ESPECIALISTAS EN VINOS,  
CAVAS, DESTILADOS Y  
WHISKY DE MALLA.  
LICORES DEL PAÍS Y  
PRODUCTOS TÍPICOS**

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22  
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)  
TEL. 973 64 00 30  
FAX 973 64 07 75  
E-mail: cavabeso@oem.es

  
**ROSA GODOY**  
**CURSOS Y CATAS DE VINO  
PARA GRUPOS**

C/ BERGÀS, N.º 5  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 30



# Eth Repopet

ropa niñas - puericultura

Ctra. Gausach, 20 baixos 973640535  
25530 VIELHA · VAL D'ARAN

CONSTRUCCIONES Y  
EXCAVACIONES CAMUN S.L.

C/ Casteras, n.º 1  
25550 - BOSSÒST  
Val d'Aran (Lleida)  
Tel./Fax. 973 64 70 16  
Móvil 639 68 90 45  
E-mail: camun@eurosof.com  
Web: <http://www.eurosof.com/camun>

## ERA PRIMAVERA

ARTESANIA - ARTICLES DE CÜÉ

C/ Grauér, 1  
Tel. 973 64 82 43  
BOSSÒST (Val d'Aran)



CONFORARAN, S.L.  
Instalación - Mantenimiento - Reparación  
Gas - Fontanería - Calefacción - Aire Acondicionado  
Frio Industrial

E-mail: conforaran@netaran.com

Ctra. Francia, s/n.  
Tel./Fax. 973 643 216  
25540 LES (Lleida)

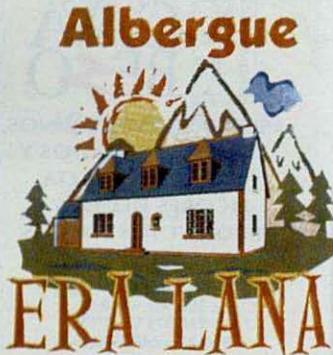
C/ Maladeta, 14 - Lleida  
Tel. 649 404 971 - 609 771  
25530 VIELHA (Lleida)



## FARRÉ FLORISTES

PARCS I JARDINS  
RAMS DE NÚVIA  
ORNAMENTS  
CORONES

Centre Comercial Caprabo  
Ctra. Francia, s/n - Tel. 973 642 345  
25530 VIELHA (Lleida)



HABITACIONES DE  
2, 4 Y 6 PLAZAS  
BUNGALOWS DE  
6 HASTA 8 PLAZAS  
PRECIOS ESPECIALES  
PARA GRUPOS

Carretera N-230 Km 175  
Camino Reiau s/n  
25551 Era Bordeta  
Tel.: 973 64 83 28  
Fax: 973 64 83 28  
e-mail: eralana@inicia.es

MIQUEL ALMANSA i ARTIGA  
ANÁLISIS CLÍNICOS  
A CUALQUIER HORA, EN 5 MINUTOS

Eduardo Aunós, 10  
25550 BOSSÒST (Lleida) Tels. 973 64 82 19 - 973 64 72 87



- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- INTERNET
- LÍNEAS "R.D.S.I."
- VIA DIGITAL
- ESPECIALISTAS EN PYMES

VIELHA Av. Alcalde Calbetó, s/n  
BAQUEIRA Gral. Mauberme, bajos  
Tel./Fax 973 64 28 58 Tel. 973 64 57 66

LA CASA VASCA  
COMIDAS Y TAPAS CASERAS  
Passeig Duc de Denia, 49  
25550 BOSSÒST  
Tels. 973 64 80 92 - 64 72 31

## EXCURSIÓN AL ESTANY DE BESIBERRI

Esta excursión, bastante asequible y no muy dura, nos permitirá contemplar un clásico lago de alta montaña y la imponente mole de los Besiberri, a poco más de una hora y media del túnel de Vielha, en la vertiente ribagorzana.

Viniendo de Pont de Suert y a 1.400 metros antes de llegar a la boca sur del túnel de Vielha, hay a la derecha, una bifurcación, justo enfrente del refugio que se encuentra junto a la carretera. Este ancho camino, atraviesa por un puente el río Noguera Ribagorzana, pasa junto a una zona de "picnic" y se adentra hacia el idílico bosque de El Santet, poblado de hayas y abetos de gran porte. Remontando el bosque, el ancho camino se convierte en una pista forestal que, subiendo en zig-zag, va remontando el valle, teniendo siempre a su derecha el barranco de Besiberri, con sus espectaculares cascadas.

Esta pista, solamente apta para vehículos todo terreno, llega a un punto en donde confluye con el río. Aquí es donde empieza el camino del lago, perfectamente indicado por un poste y un letrero de madera.

Iremos subiendo por el bosque, sortearemos un enorme tronco caído en medio del camino y a unos 15 minutos de marcha, nos encontraremos con una palanca de cemento, que cruza el río.

A partir de aquí, el sendero se hace más estrecho y empinado y a través de la ladera pedregosa va subiendo, ahora con el río a la izquierda, hasta llegar a un altiplano donde se encuentra el antiguo refugio en ruinas del CEC. Por el camino, habremos ido divisando, a lo lejos, las estupendas cascadas y desniveles del río.

Una vez llegado al refugio, divisaremos el magnífico lago de Besiberri. Bajando por un pedregal, que se encuentra a la derecha del refugio, accederemos en unos diez minutos a la orilla del lago, situado en una llanura de hierba, con pinos desperdigados y tranquilos riachuelos que van a parar al lago. Frente a nosotros, podremos contemplar el colosal macizo de los Besiberri, con el Besiberri Sud (3.017 m.) el Besiberri Mig (2.994 m.) y el Besiberri Nord (3.015 m.). A la izquierda de este macizo veremos el Tuc de Rius (2.884 m.) y el Tuc des Estanhets (2.882 m.). Si nos situamos de cara al refugio que hemos dejado atrás, podremos ver, al fondo, el gigantesco Tuc de Mulleres (3.010 m.). La inmensidad del paisaje, nos sobrecogerá y con suerte podremos contemplar los saltos de los rebecos entre las piedras, o bien el majestuoso vuelo del águila entre los riscos descomunales de estos parajes.

Recomendamos comer junto a la tranquilidad del lago, preservando siempre el entorno y volviendo con nuestros desechos en la mochila. El camino de vuelta, lo haremos por el mismo sitio por donde hemos venido.

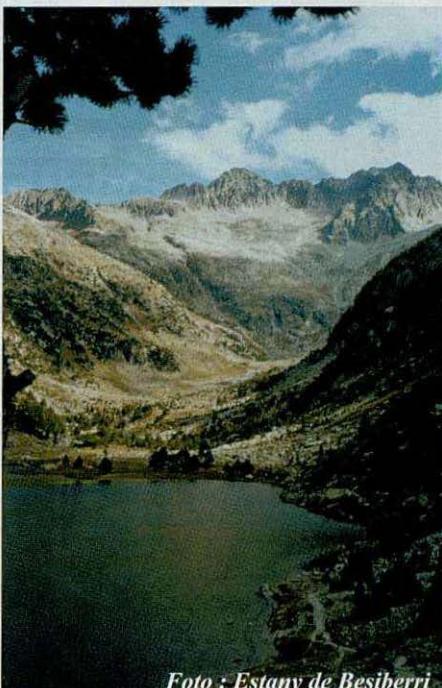


Foto : Estany de Besiberri

DESCUBRE LA VAL D'ARAN  
Y ALREDEDORES EN  
MOTO DE NIEVE

**MOTOR SPORT**



SALIDA DEL PLA DE BERET

**MOTOR SPORT  
ADVENTURE**

Av. Maladeta, 12  
(detrás Palacio de Hielo)  
25530 VIELHA  
Tels.: 973 64 12 99  
606 35 33 82

**C**omplements  
per a l'habitatge, S.L.  
DISTRIBUCIÓ DE PARQUETS I VERNISOS

Tarkett

**sikkens**



c/Sarriulera, 27 • 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 27 78 • Mòbil: 609 889 306

**Novetats  
Codina**

CONFECCIONS  
GÈNERES DE PUNT  
LLENCERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7  
Tel. / Fax 973 64 82 44  
25550 BOSSÒST (Lleida)

**CARPINTERIA  
EBANISTERIA**

Restauración del Mueble Antiguo

*Julio Penetra*

C/ dera Gleisa, 29  
25550 Bossòst

Tel. i Fax: 973 64 81 87  
Mòbil 677 59 56 81

*J. Delseny*

ESPECIALIDAD EN  
VINOS Y LICORES

ARTÍCULOS DE MIMBRE

San Jaime, 18  
25550 BOSSÒST  
Tel. 973 648 208

**fustes Estadella**  
magatzem i serradora

**MAGATZEM DE FUSTES**

Sant Pelegrí, 138 Tel.: 973 310 798 Fax: 973 501 190  
25300 TÀRREGA Lleida



# CORTINAS MAGATZEMS SANT JORDI

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO CON VISITA CONCERTADA
- DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
- ESPECIALISTAS EN

CORTINAS  
VISILLOS  
TAPICERÍAS  
MOQUETAS

C/ Penedès, n.º 85  
25005 LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50  
Fax 973 24 99 54

Pastisseria  
Delseny



Av. Pas d'Arró, 5 (Galerías Gilets)  
25530 VIELHA - Val d'Aran  
Tel. 973 64 29 08

**QSS**

FOTOS EN 1 HORA

**ARAN COLOR**

**QSS**

FOTOS EN 1 HORA

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA  
AL MEJOR PRECIO  
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO-VIDEO-AUDIO  
"CON TU REVELADO UN CARRETE Y UN ALBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arró, 52 · 25530 VIELHA · Tel. 973 640 490

**MC**  
TREDOs Restaurante Saburedo



C/ Mayor, s/n Tel. 973 64 50 89  
25598 TREDOs - Valle de Arán - LERIDA

**Supermercado  
Benjamín**

Eduard Aunós, n.º 32  
Tel. 973 64 82 42  
BOSSÓST

**LIMPIEZA  
CHAMPIÑEAS**  
973 62 10 65  
¡ACABADO IMPECABLE!

CONSTRUCCIONES

**ANPEMA 2001 S.L.**  
PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18  
25550 BOSSÓST

Tel. y Fax : 973 64 73 21  
Móvil : 679 43 96 55



**CÁRNICAS ORDÓÑEZ S.A.**  
ELABORACIÓN PROPIA DE EMBUTIDOS Y PATÉS

Ctra. del Túnel, s/n  
25530 VIELHA

Tel. 973 64 00 38  
Fax 973 64 24 74



PAS D'ARRO, 48  
25530 VIELHA

SPORTS **Yeti** S.L.  
VENDA - TALLER - LLOGUER

TEL. 973 64 18 86

Rótulos y  
Luminosos  
**Aran & Arte, s.l.**

Ctra. de Gausac (Edificio Val d'Aran)  
Tel y Fax: 973 64 28 41  
25530 VIELHA (Lleida)  
e-mail: aranarte@retemail.es

*Yahora grabamos maderas  
y todo tipo de materiales*

RESTAURANT

ESQUIRÓ



DUBERT TOT ER AN  
(MENS MAI E JUNH)

BAQUEIRA 1500  
EDIFICI MAUBERME  
TEL. 973 64 54 30

**ARAN**  **ELECTRIC**

MATERIAL ELÉCTRICO  
CÒPIES DE CLAUS  
COMPLEMENTS FERRETERIA  
REPARACIONS ELÈCTRIQUES

Ctra. de Gausac, local 1  
25530 VIELHA  
Tel.: 973 64 18 49



FERRETERIA - PINTURAS  
DROGUERIA - PERFUMERIA  
COSMETICA - COSMETICA TERMAL  
MENAGE - REGALOS

C/ Era Carrera nº1  
25540 LES (VAL D'ARAN) · Tel.: 973 64 84 17



*Codina Aranesa e  
Catalana*

Avd. Pas d'Arró, 52 · 25530 VIELHA

Reserves: 973 64 26 54



**HOTEL Eth Pomer**

**HOTEL ETH POMÈR**  
C/ Gausac, 4 VIELHA 25530  
Telf: 973 64 28 88 Fax 973 64 14 80  
[www.hotelpomer.com](http://www.hotelpomer.com)  
[hoteletpomer@autovia.com](mailto:hoteletpomer@autovia.com)



**Restaurant**  
**Casa Maite**  
c/ San Miguel, 28  
25537 VILA (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 26 39

## EL HORNO

Pastelería  
Panadería  
Bollería

C/ San Andrés, 3  
SALARÓ  
Telf. 973 64 47 22



**ETH ESCLÒP VERMÈLH**  
**HUSTERIA INDUSTRIAU**

C/ Irissa, s/n  
25530 VIELHA  
Tel. 973 64 10 53

RESTAURANT



Calle Carretera 1  
25599 Arties  
Teléfono 973 64 25 58



**ESCUEDA DE ESQUÍ**

## Rafa Cuñat Ski Boutique

Edif. Mauberme, s/n  
Baqueira 1500  
25598 Salardú  
Tels./Fax:  
973 645 111  
973 645 912  
[skitecno@millorsoft.es](mailto:skitecno@millorsoft.es)

**ARAN SERVICE**  
Inmobiliaria  
Limpieza de casas  
Mantenimientos y jardinería  
Tel. 973 64 17 28

**Era Coquèla**  
restaurant · cafeteria

Avda. Garona, 29  
(junto Palai de Gèu)  
25530 VIELHA - Val d'Aran  
Tel. 973 64 29 15

## HOSTAL TALABART



C / Banys nº 1 25540 - LES (Val d'Aran)  
Tel.: 973 64 80 11 (Francia : 00 34 973 64 80 11)

## ER ESPITAU DE VIELHA

Era mula acabaue nerviosa era aigua d'un farrat, en tant que l'acabauen de cargar. Eth pialèr de balòts damb tistalhes que Tonet, eth pair-sénher auie fabricat damb es sues mans plees de durícies, ja èren ben estacadi sus eth lom der animau. Autant Tonet coma eth sòn hilh Manèl e er arrèhilh Ansèlm, èren aranesi de raça. Neishudi toti en Montcorbau, se dedicauen, eth pair-sénher ara fabricacion de tistalhes de vim, en tant que Manèl e eth sòn hilh èren truginers, ei a díder, carrejauen marchandises des dera Val d'Aran enquiarà Ribagòrça vesia e viceversa.

Ère un heired matin de mejans de noveme quan, a trincar deth dia, Manèl e eth sòn hilh preneren damb era mula eth camin enquiat Pòrt de Vielha. Dempús d'esdejoar en ua tauèrna deth carrèr Sarriulèra de Vielha contunhèren peth camin que bordejaue, en ua penent suau era riba dreta der arriu Nere e lèu arribèren enes Marrades de Bocitena, ues bòrdes propères ath Pònt de Pomaròla, qu'atrauessaue eth riu Nere, ja apròp deth camin que pujaua tath Pòrt.

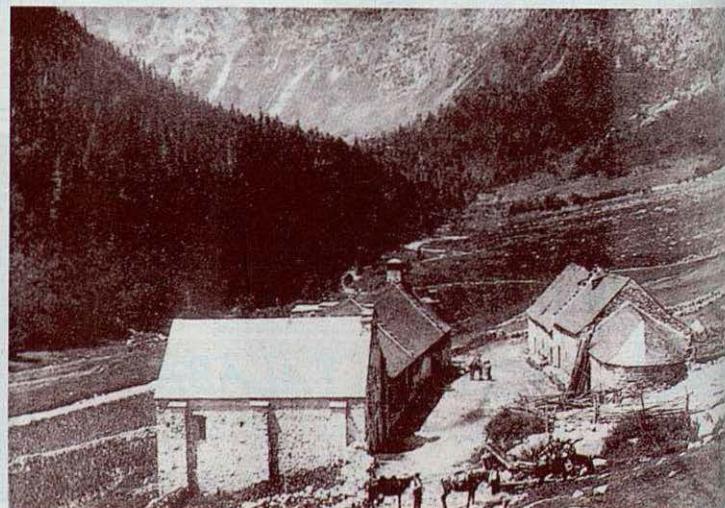
Ath torn deth meddia ja auien depassat era pleta de Horno e comentauen eth mau aspècte qu'aufrie eth cèu. Eth vent començaua a bohar damb fòrça e ues neres bromères se plaçauen sus eth tuc de Sarrahèra. Passada ua ora, comencèc a nheuar damb fòrça. Es gròsses talabarnes de nhèu dificultauen era vision e eth torbeg creishie. Era mula, nerviosa, auie dificultats entà auançar e

Manèl l'escriðassau e hlageraue tà qu'auancèsse. Era pujada ère lenta e penibla. Dempús de plan d'esfòrci deishèren endarrèr eth tuc de Montoliet e eth tuc deth Pòrt; ja auien passat eth Pòrt. Comencèren a baishar pòga pòc e arribèren enes Marrècs dera Gerbosa e ara estona en Pla dera Espona. Eth vent, heired e talhant coma mil dagues, les patequejaue ena cara e les empèdie de respirar ben. Auien es pès arraulidi e non auien tacte enes mans. Aurien problèmes se non arribauen d'ora en Espitau de Vielha. Ara fin, dempús de quauques ores de baishada,

vederen luenh era vielha bastida der Espitau. Eth hum que gessie dera humenèja les rebrembèc e reconfortable huec que laguens de pòc trobarien. Accelerèren eth pas e en mieja ora arribèren ena pòrta deth desirat refugi.

Ròsa, era mestressa, gessec a recebè-les plan contenta. Dempús de descargar es balòts e deishar era mula ena bòrda, entrèren ena àmplia sala deth refugi e correren ath cant deth huec entà entrar en calor. Ara estona, en tant que Ròsa les premanie un bon plat d'òlha aranesa, anèren tara capèla que i a ath cant deth refugi, entà dar es gràcies e pregà a santa Quitèria e a Sant Nicolau per auer arribat en Espitau de Vielha sauve e segur.

Èster truginèr en an 1920 ère tota ua odissèa. Caractèr fòrt, morau plan nauta e cames d'acèr èren es requisits qu'auien de besonh es sacrificadòmes que, damb es sòns ramats e caravanes crotzauen d'un costat tar aute deth pòrt. Eth temps ère eth sòn petjor enemic e quan auien depassat era Pèira de Shisco, ja en tèrres ribagòrçanes respirauen mès tranquils pr'amor qu'auien vençut un còp mès, eth Pòrt de Vielha. Er espitau ère eth far sauvador e eth refugi dauant deth malur. Encara aué en dia, es excursionistes an un gran respecte peth refugi de sant Nicolau deth Pontelhs que dempús de ueit cents ans teng, imperterrit, eth pas inexorable deth temps. Èster aranés a principis de sègle ère un ofici plan dur.



## LAS PRIMERAS LUCES DEL CRISTIANISMO EN ARAN

El Imperio Romano se iba desintegrando y el águila de las Legiones ya no tenía el poder de antaño. Los ritos y dioses paganos iban perdiendo fuerza y empezaban a dejar paso a una nueva religión: el cristianismo. San Pedro ejercía el apostolado en Roma y también San Pablo predicaba la nueva doctrina. Un discípulo de éste, San Sernilh, llegó a las Galias y fue martirizado en Tolouse (Occitania). Desde esta región empezó a extenderse la nueva fe cristiana y pronto llegó a los territorios de Aran y Ribagorza.

Viejos santuarios paganos fueron cristianizados y entre ellos el de Montgarri, a donde los araneses llegaban atravesando los collados de Beret y de Orla.

Cuando, durante los siglos III y IV, el Imperio mostraba francos signos de decadencia, el cristianismo se iba enraizando y así, en el año 45, se creó el obispado de Lugdunum Convenarum (Comenge) y su jurisdicción llegó al Valle de Aran. Su primer obispo fue Orenç y uno de sus discípulos, llamado Suaes, asistió al Concilio de Adde, que proclamó la autoridad y jurisdicción eclesiástica del Papa de Roma. Años más tarde, otro obispo de Comenge llamado Abraham, asistió al Concilio de Narbona. Estos obispos tuvieron un protagonismo relevante en aquella época, hasta tal punto, que dieron todo su apoyo a diversos reyes godos, entre ellos a Alarico, en su lucha contra los franceses. En aquella época, los visigodos dominaban parte de las Galias y de la península ibérica.

Vestigio de la vieja cristiandad aranesa es la capilla que, con el tiempo, se dedicó a San Blas, en el pueblo de Les y también la de San Miguel en Vilamòs que, casi con toda seguridad, fueron construidas en tiempos del Románico.

Con todo, antes de que nos sumerjamos en ésta época en donde el arte iba extendiéndose paulatinamente por todo el Pirineo, es importante hablar un poco sobre una lengua que iba consolidándose poco a poco y que, a través de los siglos, ha llegado a tener una personalidad propia: estamos refiriéndonos a la lengua occitana.

Para comprender mejor como se formaron estas

antiguas lenguas, debemos referirnos a lo que sucedió en los últimos tiempos del Imperio Romano. Una vez se asentaron las legiones romanas en todos los territorios ocupados, el latín era la lengua pura de Roma, pero con el tiempo, fue derivando hacia un latín más vulgar y después de muchos lustros, fueron apareciendo diversas lenguas románicas, como el catalán, el italiano, el castellano, el gallego-portugués, el sardo, el reto-romanche, el rumano y también el



Foto : Capella de Sant Blai

occitano. De ésta última lengua proviene el actual aranés. En el Valle de Aran y en toda la Gascuña, debido a que la romanización en éstas lejanas tierras fue muy débil, se mantuvo durante mucho tiempo el vascuence como lengua primitiva y esto originó el nacimiento del gascón, dialecto del occitano.

Extracto del libro *PES CAMINS DERA NOSTA ISTÓRIA* del Sr. Melquiades Calzado

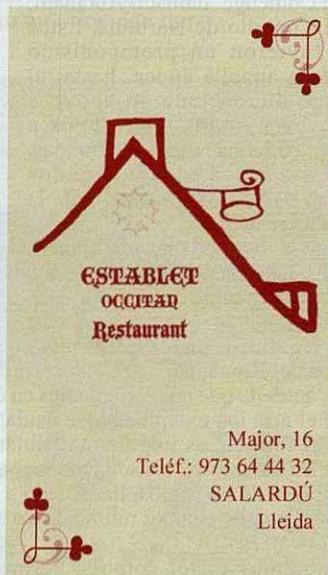
## CALÉNDULA



### Caléndula officinalis

Esta planta anual, conocida también con el nombre de *maravilla*, tiene una altura de 30-40 cm. y sus ramas suelen estar casi siempre tumbadas y poco enhiestas. Tiene las hojas enteras con algunos dientes inconspicuos y callosos. Las flores, de unos 5 cm. de ancho, son de color amarillo o anaranjado y tienen un botón central, del que parten de 15 a 20 pestañas o lígulas. Es una planta que florece casi todo el año y suele recolectarse en verano, cuando las flores están totalmente abiertas. Suelen crecer en jardines, matorrales, arriates y cimarrones y también puede cultivarse fácilmente. Sus principales virtudes radican en la regulación de la menstruación, atajando las reglas demasiado copiosas. También es muy eficaz

como antiespasmódico y sudorífico. Ideal también para el tratamiento de heridas, úlceras, acné, quemaduras superficiales y contra las picaduras de insectos. La caléndula se recomienda utilizarla en forma de tintura, mezclando 100 gr. de flores con medio litro de alcohol no desnaturalizado. Esta mezcla se mantiene en maceración, con la botella tapada durante una semana y después se cuela el líquido a través de un lienzo y se filtra con papel. Oralmente, se administra tomando unos 10 grs. de tintura al día, en dos o tres veces, previamente diluida en agua y azucarada. Tópicamente, para heridas y contacto directo con la piel, se utiliza la tintura pura. Existe la variedad de caléndula silvestre (*Calendula arvensis*) muy parecida a la *officinalis* pero más pequeña y que tiene las mismas propiedades curativas.



Major, 16  
Teléf.: 973 64 44 32  
SALARDÚ  
Lleida

## LOS CONTRATOS EN HOSTELERIA, UNA ADAPTACIÓN CON LÍMITES

La Resolución del 3 de Septiembre de 2001, dispuso la inscripción y publicación del nuevo Convenio Colectivo de trabajo del sector de la Industria de Hostelería y Turismo de Cataluña, para el período del 1 de mayo de 2001 al 30 de Abril de 2004.

Este convenio, contempla los tipos de contrato a aplicar en la contratación de personal, para prestar sus servicios en dicho sector. En los contratos de duración determinada, el convenio hace referencia únicamente al contrato eventual por circunstancias de la producción, alargando su duración hasta doce meses (dentro de un periodo de dieciocho), respecto a los anteriores convenios, que fijaban la duración en tan sólo nueve meses. Esto flexibiliza la contratación del personal eventual, mejorando la situación contractual, tanto para el trabajador como para la empresa.

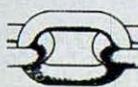
El nuevo convenio, redacta también en su Art. 23, las características del contrato de fijo discontinuo, cuando se concierte para realizar trabajos fijos y periódicos dentro del volumen normal de la actividad de la empresa. Este contrato, ya no está considerado a tiempo parcial con limitación de jornada, como en

Decretos anteriores.

El trabajador, será convocado por la empresa a su puesto de trabajo según las necesidades del servicio, por riguroso orden de antigüedad, cada vez que ésta inicie su actividad.

Este Convenio afecta a todos los centros de trabajo de las empresas ubicadas en el territorio de Cataluña, tanto en la costa como en la montaña y en las ciudades o en los núcleos rurales. En las comarcas de montaña, esto supone a veces una adaptación difícil cuando depende del clima, como en el caso del Valle de Aran, (sobre todo en invierno), y que hace que la situación sea diferente al resto del territorio.

Las condiciones, en este caso, se hacen difíciles también para los trabajadores. Los problemas en la vivienda, los trasladados desde su domicilio y las temporadas tan fraccionadas y cortas, son circunstancias que limitan, aún más, el encontrar profesionales de hostelería dispuestos a trabajar y residir en el Valle de Aran. Esto hace que las empresas sufran una situación cada vez más penosa, debiendo dar respuestas de calidad y eficacia a un turismo cada vez más exigente. Administración, empresa y trabajadores tendrán, pues, que tejer el marco laboral más adecuado para una economía en crecimiento, que sea estable y duradera.



# Cadion, S.L.

*Assessorament e Gestió*

LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

C/ Dr. Manuel Vidal, 1, 1.º-A  
Tel. 973 64 20 79 / Fax 973 64 29 19  
E-mail: [cadion@arrakis.es](mailto:cadion@arrakis.es)

25530 VIELHA  
(Lleida)

*Artículo facilitado por  
CADION,  
ASSESSORAMENT E  
GESTION (Vielha)*



## ARIES

Tus socios y aliados pueden mostrarse cautos o fríos ante tus propuestas. Mejor estudia el ambiente, antes de asumir riesgos. Buen mes para realizar un viaje con la persona amada. Vigila tu dieta, puedes tener problemas de sobrepeso.

Días más propicios : 2, 5, 18 y 27  
Números de la suerte : 2 y 3

Días menos propicios : 4, 11 y 22  
Flor del mes : Caléndula



## TAURO

Si últimamente has tomado iniciativas poco aceptadas, alguien podría hacértelo notar ahora, con una actitud poco constructiva. No viajes en tren durante este mes. Cuida tu oído de posibles oíttis.

Días más propicios : 1, 12, 20 y 31  
Números de la suerte : 5 y 0

Días menos propicios : 6 y 17  
Flor del mes : Siempreviva



## GÉMINIS

Podrías estar abordando cambios bajo una perspectiva errónea o poco realista de las cosas. Busca ahora la complicidad de los demás. Excelente mes en cuanto a la salud. No arriesgues en cuestión de dinero.

Días más propicios : 5, 10, 19, 25 y 30  
Números de la suerte : 3 y 9

Días menos propicios : 18, 21, y 27  
Flor del mes : Girasol



## CÁNCER

Puede que debas asumir ciertas responsabilidades en asuntos en los que algún familiar se muestra indeciso y con las ideas poco claras. Buen mes para realizar inversiones económicas a corto plazo. Cuidado con tu hígado.

Días más propicios : 6, 17 y 22  
Números de la suerte : 5 y 8

Días menos propicios : 1, 5, 18 y 29  
Flor del mes : Poinsetia



## LEO

Puede que tus ofensivas amorosas no sean recibidas como esperabas, así que no intentes poner en práctica tus planes de seducción. No es un buen mes en el plano amoroso. Mes bueno en cuanto a salud y no tan bueno en cuanto a dinero.

Días más propicios : 4, 7, 11, 23 y 30  
Números de la suerte : 0 y 1

Días menos propicios : 5, 16, 21 y 28  
Flor del mes : Lirio blanco



## VIRGO

Pueden surgir cargas emocionales con las que no contabas ahora. Tal vez alguien cercano depende de ti más de lo previsto. Neptuno entra en tu círculo y te ayudara en tu economía. Atención a comer demasiado.

Días más propicios : 7 y 11  
Números de la suerte : 4 y 9

Días menos propicios : 6 y 15  
Flor del mes : Pensamiento



## LIBRA

Si tus iniciativas profesionales implican a los demás de algún modo, este no es un buen mes para tomar decisiones. Mejor espera un poco y tómalo con calma. Realizarás un bonito viaje con alguien de tu agrado. Vigila no coger la gripe.

Días más propicios : 12, 19, 24 y 28  
Números de la suerte : 1 y 8

Días menos propicios : 5 y 17  
Flor del mes : Nenúfar



## ESCORPIÓN

Venus entrará en tu casa con increíble fuerza y te ayudará a ser más fuerte. No plantees problemas a los que te rodean, porque es posible que se muestren irascibles. Mucha gente no presentará durante este mes su mejor perfil. Juega a la lotería.

Días más propicios : 4 y 12  
Números de la suerte : 3 y 9

Días menos propicios : 17, 21, 24 y 30  
Flor del mes : Azalea



## SAGITARIO

Las cuestiones materiales pueden ser la vía de entrada de conflictos emocionales. Es un mal momento para pedir dinero o favores. Excelente mes para tu salud y para las personas que te quieren bien.

Días más propicios : 1, 5, 12, 18 y 23  
Números de la suerte : 2 y 7

Días menos propicios : 4 y 29  
Flor del mes : Capuchina



## CAPRICORNIO

Saturno te puede provocar algún problema. Mejor no entres en campos que aún no dominas y muéstrate cauto en cuanto a los demás. Posibles problemas de estómago y de articulaciones. Buen mes para los asuntos económicos.

Días más propicios : 1, 6, 13 y 26  
Números de la suerte : Sólo el 9

Días menos propicios : 4, 12, 21 y 27  
Flor del mes : Primula



## ACUARIO

Podrías no tener suerte a la hora de proyectarte en otros ambientes, de darte a conocer o de vender algo. Si puedes, aplaza tus iniciativas. Deberías realizar un largo viaje en compañía de algún familiar muy cercano a ti.

Días más propicios : 2 y 31  
Números de la suerte: 2 y 9

Días menos propicios : 6, 15 y 24  
Flor del mes : Margarita



## PISCIS

Pueden acentuarse las contradicciones internas o los sentimientos de marginalidad de tus amigos. Alguno de ellos podría reclamarte algo. Excelente mes para asuntos amorosos ya que Júpiter entra en tu casa. Cuidado con posibles problemas en los pies.

Días más propicios : 2, 15, 20 y 27  
Números de la suerte : 3 y 8

Días menos propicios : 3, 18 y 30  
Flor del mes : Rosa

## SOLUCIONES DE LOS ENTRETENIMIENTOS

T	A	P	A	D	E	R	A		P	O	R
U	F	A	N	O		O	Y	E	N	T	E
F	A	T	A	L	I	D		R	A		
A	N	A	L	O	G	A		I	M		
R	A	S	R	U	L	E	T		U		
A	R	B	O	A		M	O	L	E		
D	D	E	S	L	E	I	R		J		
A	C	A	S		U	R	E	T	E		

X	I	E	B	M	P	U	G	E	O	I	A	G	S
A	C	S	E	U	H	T	I	Q	A	Z	E	I	A
G	J	N	G	Z	A	L	R	W	S	T	I	Q	I
B	U	E	K	R	O	E	O	J	E	M	C	O	R
I	T	R	O	V	Y	J	N	C	D	O	A	W	U
A	M	Q	U	E	A	S	A	F	H	U	Z	X	T
C	R	D	J	I	V	B	K	D	M	E	A	K	S
F	S	V	G	L	L	U	X	S	A	O	N	C	A
A	L	I	C	A	N	T	E	I	U	B	E	V	E
L	F	Z	Y	E	J	P	B	H	U	F	I	N	C
I	Q	C	A	R	A	J	A	L	A	D	A	U	G
V	L	A	V	O	E	D	O	L	R	Z	R	O	
A	H	Y	E	N	N	Y	T	P	H	W	N	T	
B	P	A	U	A	K	E	Z	A	M	O	R	A	D

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador? Teniu res per vendre? Us agradarà comprar quelcom i no sabeu on trobar-ho? Busqueu una casa? Us agradarà vendre o lligar el vostre habitatge? Us agradarà conèixer algú? Voleu sorprendre algú? Publicueu un anunci econòmic a TOT ARAN!

No hi doneu més tombs!



# tras-tros

*Roba - Sabates  
Regals - Gormanderies*

Pas d'Arro, 32-34 · 25530 VIELHA · Tel. 973 64 08 45  
e-mail: [trastros@wanadoo.es](mailto:trastros@wanadoo.es)

## SOUVENIRS **MONTLUDÉ**

JOIERIA  
RELLOTGERIA  
MARROQUINERIA  
OBJECTES DE REGAL

Grauér Eduard Aunós, 16  
25550 - BOSSOST (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 81

Peluquería

*Lourdes*

Solarium

C/ Nau, 2  
25550 BOSSOST

Tel. 659 638 034 - 626 114 410



## ASSEGURANCES **RODES-BARBAL**

C/ Closes, n.º 11  
25530 VIELHA

Tel. 973 64 03 53

Fax 973 64 23 12

## PROMOCIONES

**SUCACONS, S. L.**

Tel. 973 64 10 53  
Tel. 669 70 17 33

C/ Irissa, s/n.  
25530 VIELHA-Lleida



RESTAURANT

**CASA IRENE**

**HOTEL VALARTIES**

**ES BORDES DERA**

**ARTIGA**

C/ MAJOR, n.º 3

25599 ARTIES

VAL D'ARAN

TEL.: 973 64 43 64

FAX: 973 64 21 74

## ES BORDES DERA ARTIGA

**CASA IRENE**

**OFRECE SU NUEVO SALÓN**

**SITUADO EN LA RIBERA DE**

**VALARTIES**

**CAPACIDAD: 220 COMENSALES**

CARNISSERIA  
XARCUTERIA  
**Pedarrós**  
Especialitat en paté aranés  
C/ Major, 6  
25550 BOSSÒST (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 98  
0034 973 64 80 98

• C •  
C·Ò·N·S·V·L

PENSIÓ MONTARTÓ  
CAFÈ · BAR · ESTANC  
CIRA · A VAQUEIRA · BERET  
25599 ARTIES · VAL D'ARAN  
TEL. i FAX: 973 - 64 08 03

**Casa "Don Geppetto"**



**PIZZES PER EMPORTAR**

Avd. Pas d'Arrò, nº 25 - local nº 5  
25530 VIELHA (Lleida)

**Tel.: 973 64 28 90**

**CLIMARAN**  
INSTALLACIONS S.L.  
Juan José Clemente Casadó  
Ctra. Francia, 27  
25530 VIELHA (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 08 60  
Fax 973 64 10 34  
Tel. 629 75 01 75  
E-mail: climaran@teleline.es

Bar - Restaurant

**Casa Manolo**

Mesón Típico



25538 GAUSAC (Val d'Aran)  
25530 VIELHA (Val d'Aran)



**YVES QUÉMÉNER**  
DOCTOR VETERINARIO

VISITAS  
MIÉRCOLES y SÁBADOS  
de 11 a 12,30 horas

Tel. Móvil: 00 33 607 347 850

Passeig Eduard Aunòs, nº 22  
25550 BOSSÒST

**MÒBLES BUSQUET**

San Miquel, 6 - Tels. 64 0717 - 64 11 33  
25530 VIELHA-Lleida

**MILANO SPORT**  
MODA EN PIEL Y DEPORTES

Paseo de la Libertad, 9 · Tel. 973 64 12 93 · 25530 VIELHA

## TELEFONS D'INTERÈS

CONSELL GENERAU D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓ I TURISME DE BOSSÒST	973 647 275
BOMBERS (URGÈNCIES)	085	INFORMACIÓ I TURISME DE LES	973 647 303
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓ I TURISME DE SALARDÚ	973 645 726
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓ I TURISME DE VIELHA	973 640 110
EMERGÈNCIES I RESCAT DE MUNTANYA	973 640 080	FARMÀCIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
DISPENSARI ARTIES	973 642 847	FARMÀCIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211	FARMÀCIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 215
DISPENSARI LES	973 648 229	FARMÀCIA ALMANSA (LES)	973 647 244
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030	FARMÀCIA ES BORDES (ES BORDES)	973 642 039
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
GUÀRDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMÀCIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA (URGÈNCIES)	062	OPTICA ARAN (VIELHA)	973 640 300
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA	973 640 005	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980 934
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES)	091	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 242
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 640 972	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 501
AJUNTAMENT D'ARTIES	973 641 612	TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294 558
AJUNTAMENT DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
AJUNTAMENT DE BOSSOST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
AJUNTAMENT DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
AJUNTAMENT DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
AJUNTAMENT DE VIELHA	973 640 018	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COTXES DE LÍNIA)	932 656 592	TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317 544
ALSINA GRAELLS VIELHA (COTXES DE LÍNIA)	639 380 373		

# **HORARIS D'AUTOBUSOS**

 *Alsina Graells*

HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 18 DE DESEMBRE DEL 2001 FINS AL 15 D'ABRIL DE 2002 • **DISSABTES I FESTIUS**

Pontaut							15.55				
Les	07.00	08.25	08.45		10.10	13.05	16.00			17.35	19.15
Bossòst	07.03	08.28	08.48		10.13	13.09	16.03			17.38	19.19
Era Bordeta	07.06	08.31	08.51		10.16	13.12	16.06			17.41	19.22
Arrò	07.08	08.33	08.53		10.18	13.14	16.08			17.43	19.24
Es Bordes	07.09	08.34	08.54		10.19	13.15	16.09			17.44	19.25
Bendòs	07.12	08.37	08.57		10.22	13.18	16.12			17.47	19.28
Pont d'Arròs	07.13	08.38	08.58		10.23	13.19	16.13			17.48	19.29
Aubert	07.16	08.41	09.01		10.26	13.22	16.16			17.51	19.32
Betlàn	07.18	08.43	09.03		10.28	13.24	16.18			17.53	19.34
Vilac	07.19	08.44	09.04		10.29	13.25	16.19			17.54	19.35
Vielha	07.20	08.50	09.05		10.30	13.27	16.20			17.55	19.37
Casau		08.52			10.00	10.32					
Vielha	07.25	08.55	09.10	09.55	10.05	10.05	10.45				
Betrèn	07.26	09.00	09.11	09.56	10.06	10.11	10.46				
Escunhau	07.28	09.02	09.13	09.58	10.08	10.13	10.48				
Casarilh	07.30	09.04	09.15	10.00	10.10	10.15	10.50				
Garòs	07.31	09.05	09.16	10.01	10.11	10.16	10.51				
Arties	07.35	09.09	09.20	10.05	10.15	10.20	10.55				
Gessa	07.38	09.12	09.23	10.08	10.18	10.23	10.58				
Salardù	07.39	09.13	09.24	10.09	10.19	10.24	10.59				
Tredòs	07.42	09.16	09.27	10.12	10.22	10.27	11.02				
Baqueira	07.45	09.19	09.30	10.15	10.25	10.30	11.05				

Nota : Els horaris remarcats són els itineraris corresponents a **ALSINA GRAELLS**, d'entrada i sortida de la Vall d'Aran

HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 18 DE DESEMBRE DEL 2001 FINS AL 15 D'ABRIL DE 2002 • DISSABTES I FESTIUS

7.273	Baqueira	07.55	09.20	09.25	09.30	09.35	10.30	13.00	14.00	16.00	16.30	16.50	17.30	17.40	19.00
	Tredós	07.58	09.23	09.26	09.33	09.38	10.33	13.03	14.03	16.03	16.33	16.53	17.33	17.43	19.03
15.725	Salardú	08.01	09.26	09.31	09.36	09.41	10.36	13.06	14.06	16.06	16.36	16.56	17.36	17.46	19.06
10.110	Gessa	08.02	09.27	09.32	09.37	09.42	10.37	13.07	14.07	16.07	16.37	16.57	17.37	17.47	19.07
12.345	Arties	08.05	09.30	09.35	09.40	09.45	10.40	13.10	14.10	16.10	16.40	17.00	17.40	17.50	19.10
10.110	Garós	08.09	09.34	09.38	09.44	09.49	10.44	13.14	14.14	16.14	16.44	17.04	17.44	17.54	19.14
12.345	Casarilh	08.10	09.35	09.40	09.45	09.50	10.45	13.15	14.15	16.15	16.45	17.05	17.45	17.55	19.15
12.585	Escunhau	08.12	09.37	09.42	09.47	09.52	10.47	13.17	14.17	16.17	16.47	17.07	17.47	17.57	19.17
10.110	Betrén	08.14	09.39	09.44	09.49	09.54	10.49	13.19	14.19	16.19	16.49	17.09	17.49	17.59	19.19
12.585	Vielha	08.15	09.40	09.45	09.50	09.55	10.50	13.20	14.20	16.20	16.50	17.10	17.50	18.00	19.20
18.215	Casau						10.52						17.53		
	Vielha	08.20	09.45				10.55	11.45	14.25	16.25			17.55	18.05	19.45
	Vilac	08.22	09.46				11.00	11.48	14.26	16.30			17.56	18.06	19.48
17.245	Bellán	08.23	09.47				11.01	11.50	14.27	16.31			17.57	18.07	19.50
12.035	Aubert	08.25	09.49				11.03	11.51	14.29	16.33			17.59	18.09	19.51
14.345	Pont d'Arrós	08.28	09.52				11.06	11.53	14.32	16.36			18.02	18.12	19.53
14.465	Benós	08.29	09.53				11.07	11.56	14.33	16.37			18.03	18.16	19.56
14.465	Es Bordes	08.30	09.56				11.10	11.57	14.36	16.40			18.06	18.17	19.57
14.465	Arró	08.33	09.57				11.11	12.00	14.37	16.41			18.07	18.19	20.00
10.305	Era Bordeta	08.35	09.59				11.13	12.01	14.39	16.43			18.09	18.22	20.01
10.305	Bossost	08.38	10.02				11.16	12.03	14.42	16.46			18.12	18.25	20.03
10.305	Les	08.40	10.05				11.19	12.05	14.45	16.49			18.15	18.30	20.06
10.935	Pontaut								18.20						

HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 18 DE DESEMBRE DEL 2001 FINS AL 15 D'ABRIL DE 2002 • DILLUNS A DIVENDRES

8.242	Baqueira	07.55	09.25	10.30	12.40	13.50	16.20	16.40	17.00	17.30	19.00	20.05		
	Tredós	07.58	09.28	10.33	12.43	13.53	16.23	16.43	17.03	17.33	19.03	20.08		
11.505	Salardú	08.01	09.31	10.36	12.46	13.56	16.26	16.46	17.06	17.36	19.06	20.11		
	Gessa	08.02	09.32	10.37	12.47	13.57	16.27	16.47	17.07	17.37	19.07	20.12		
14.555	Arties	08.05	09.35	10.40	12.50	14.00	16.30	16.50	17.10	17.40	19.10	20.15		
14.555	Garós	08.09	09.39	10.44	12.54	14.04	16.34	16.54	17.14	17.44	19.14	20.19		
16.965	Casarilh	08.10	09.40	10.45	12.55	14.05	16.35	16.55	17.15	17.45	19.15	20.20		
10.075	Escunhau	08.12	09.42	10.47	12.57	14.07	16.37	16.57	17.17	17.47	19.17	20.22		
10.075	Betrén	08.14	09.44	10.49	12.59	14.09	16.39	16.59	17.19	17.49	19.19	20.24		
10.075	Vielha	08.15	09.45	10.50	11.10	13.00	14.10	16.40	17.00	17.20	17.50	19.20		
1.445	Vielha	08.20	09.55	10.55	11.15	11.45	13.05	14.15			18.00	18.15	19.25	19.45
1.445	Vilac	08.22	09.01	10.56	11.17	11.48	13.07	14.17			18.02	18.21	19.27	19.48
9.995	Bellán	08.23	09.02	10.57	11.18	11.50	13.08	14.18			18.03	18.22	19.28	19.50
	Aubert	08.25	09.04	10.59	11.20	11.51	13.10	14.20			18.05	18.24	19.30	19.51
4.334	Pont d'Arrós	08.28	09.07	11.02	11.23	11.53	13.13	14.23			18.08	18.27	19.33	19.53
7.544	Benós	08.29	09.08	11.03	11.24	11.56	13.14	14.24			18.09	18.28	19.34	19.56
	Es Bordes	08.30	09.11	11.06	11.27	11.57	13.17	14.27			18.12	18.31	19.37	19.57
	Arró	08.33	09.12	11.07	11.28	12.00	13.18	14.28			18.13	18.32	19.38	20.00
	Era Bordeta	08.35	09.14	11.09	11.30	12.01	13.20	14.30			18.15	18.34	19.40	20.01
	Bossost	08.38	09.17	11.12	11.33	12.03	13.23	14.33			18.18	18.37	19.43	20.03
	Les	08.40	09.20	11.15	11.35	12.05	13.27	14.37			18.25	18.40	19.45	20.06
	Pontaut			11.20		13.30	14.45				18.30			
	Baqueira	07.00	07.40								15.25	16.15	17.30	19.15
	Les	07.03	07.43	08.45	09.25	11.15	13.05	13.40	14.55	15.30	16.19	17.33	19.19	
	Bossost	07.07	07.47	08.48	09.28	11.18	13.09	13.44	14.58	15.33	16.22	17.37	19.22	
	Era Bordeta	07.10	07.50	08.51	09.31	11.21	13.12	13.47	15.01	15.36	16.24	17.40	19.24	
	Arró	07.12	07.52	08.53	09.33	11.23	13.14	13.49	15.03	15.38	16.25	17.42	19.25	
	Es Bordes	07.13	07.53	08.54	09.34	11.24	13.15	13.50	15.04	15.39	16.28	17.43	19.28	
	Benós	07.16	07.56	08.57	09.37	11.27	13.18	13.53	15.07	15.42	16.29	17.46	19.29	
	Pont d'Arrós	07.17	07.57	08.58	09.38	11.28	13.19	13.54	15.08	15.43	16.32	17.47	19.32	
	Aubert	07.20	08.00	09.01	09.41	11.31	13.22	13.57	15.11	15.45	16.34	17.50	19.34	
	Bellán	07.22	08.02	09.03	09.43	11.33	13.24	13.59	15.13	15.48	16.35	17.52	19.35	
	Vilac	07.23	08.03	09.04	09.44	11.35	13.25	14.00	15.14	15.49	16.37	17.53	19.37	
	Vielha	07.25	08.05	09.05	09.50	11.40	13.27	14.05	15.20	15.55	16.45	17.55	18.00	19.45
	Vielha	07.30	07.40	08.10	09.05	10.00	11.45	13.30	14.15	15.20	16.25		18.01	19.46
	Betrén	07.31	07.41	08.11	09.06	10.01	11.46	13.31	14.16	15.21	16.26		18.03	19.48
	Escunhau	07.33	07.43	08.13	09.08	10.03	11.48	13.33	14.18	15.23	16.28		18.05	19.50
	Casarilh	07.35	07.45	08.15	09.10	10.05	11.50	13.35	14.20	15.25	16.30		18.06	19.51
	Garós	07.36	07.46	08.16	09.11	10.06	11.51	13.36	14.21	15.26	16.31		18.10	19.55
	Arties	07.40	07.50	08.20	09.15	10.10	11.55	13.40	14.25	15.30	16.35		18.13	19.58
	Gessa	07.43	07.53	08.23	09.18	10.13	11.58	13.43	14.28	15.33	16.38		18.14	19.59
	Salardú	07.44	07.54	08.24	09.19	10.14	11.59	13.44	14.29	15.34	16.39		18.17	20.02
	Tredós	07.47	07.57	08.27	09.22	10.17	12.02	13.47	14.32	15.37	16.42		18.20	20.05
	Baqueira	07.50	08.00	08.30	09.25	10.20	12.05	13.50	14.35	15.40	16.45			

## D'ALTRES SERVEIS

11.21 LES VIELHA 14.53 OBSERVACIONS:  
 Circularà tots els dies pel Port de la Bonalguada des de l'1 de juny fins al 31 d'octubre

05.07 13.07 LES VIELHA 12.08 20.08 OBSERVACIONS Circularà tots els dies del l'any, excepte el dia de Nadal. (\*) Enllaços directes per autopista amb Barcelona. Els enllaços dels diumenges amb Lleida, preuen siguin consultats.

## PIZZERIA La Bóveda

- Pizzas para llevar
- Especialidad en pastas frescas
- Postres caseros

Avda. Castiero, 17  
(frente a la rotonda)  
25530 VIELHA - Val d'Aran  
Tel. 973 64 04 91



## Carmen CAUBET

DECORACIÓN

### PROYECTOS DE DECORACIÓN TAPICERIAS OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18  
25530 Vielha  
Tel. 973 640 157  
Fax: 973 641 758

## ISABEL

LENCIERIA  
PRENDAS DE VESTIR  
C.Nou, s/n 25550 BOSSÒST  
Tel. 973 64 81 96

## PELUQUERÍA Es Auets

C/ Piedad, 4 25550 BOSSÒST Tels. 973 64 81

## NOU COMERÇ RUBIO

MERCASTELLÓ S.L.

Reparacions de rellotgeria i joieria  
PERFUMS • REGALS • ULLERES DE SOL

C/ Sant Roc • Tel. 973 64 70 57 • BOSSÒST



## Supermercat ETH GRAUER

MERCASTELLÓ S.L.

• Vins i licores  
• Pernils i embotits  
• Especialitat en productes del país

Tels. 973 64 73 36 / 973 64 73 54  
BOSSÒST • Val d'Aran



SUPER CAVE  
RUBIO

MERCASTELLÓ S.L.

VINS I LICORS

Lup, 7 - 25550 BOSSÒST  
Tel./Fax 973 64 73 51



## MARTÍN PESCADOR

*Alcedo atthis*

Este vistoso pájaro del orden de los coraciiformes y de la familia de los alcedíñidos, habita cerca de los ríos de aguas limpias, donde encuentra riberas en pendiente en las que construye los agujeros de nidificación.

De pico alargado y de una longitud entre 16 y 18 cm., tiene un plumaje de color verde-azulado brillante y el pecho de una tonalidad anaranjada. Tal como hemos dicho anteriormente, construye su nido en agujeros practicados en las riberas, normalmente a un metro sobre la superficie del agua. La cazuera del nido está formada por las escamas y espinas de los peces que captura. En él, la hembra pone de 6 a 8 huevos blancos y los incuba durante 21 días, hasta que nacen los polluelos.

Es un pájaro que se alimenta de insectos y peces, que captura sumergiéndose en el agua. Una vez capturada su presa, se posa tranquilamente en una rama y empieza a devorarla.

El Martín Pescador es una ave sedentaria, aunque en invierno efectúa recorridos trashumantes. Es un pájaro bastante común en los ríos pirenaicos.



Foto : Martín Pescador

## ABEDUL

*Betula pendula*



Foto: Abedul

Árbol de la familia de las betuláceas, de hojas alternas y caducas. Abunda en América del Norte, Europa y Asia. Bastante común en los Pirineos, suele crecer junto a los ríos o en las laderas húmedas de las montañas, siempre en terrenos ácidos y lugares fríos.

Es un árbol de buen porte, con una altura que no sobrepasa los 25 metros. Su tronco, profundamente surcado en la base, es de madera blanca, medianamente dura y poco resistente a la intemperie. Su savia contiene un 8% de azúcar y de su corteza se extrae el tanino, utilizado para curtir pieles. Los indios norteamericanos utilizaban esta corteza para fabricar sus canoas. Sus hojas son romboidales, lampíñas y doblemente aserradas. Posee inflorescencias pendulares (amentos) femeninas y masculinas. Florece en abril y mayo y sus frutos son indehiscentes y alados, con alas más anchas que el propio fruto.



Foto: Hojas de abedul

SKI

EN TANAN

ESPORTS

Val d'Arán

## NOTICIAS BREVES

### IV CONCURSO SnowboART – CÓMIC

La Escola de Snowboard Val d'Aran (E.S.V.A.), convoca las bases del IV SnowboART en dos modalidades : CÓMIC y TIRA CÓMICA. Las categorías escolares son : (A) de 10 a 12 años, (B) de 13 a 14 años, (C) de 15 a 16 años y ADULTOS, mayores de 17 años.

El tema - Snowboard "Modus Vivendi" (modo de vida).

Plazo de entrega - Hasta el 15 de Junio de 2002. Premios - E.S.V.A. reparte premios valorados en 750.000 pts., entre los que destacan : Bolsas de viaje, 10 tablas de snowboard, material textil, lotes de

cómics y alojamientos para 4 días en el albergue Etna Garona de Salardú.

Paralelamente, se impartirá en el mes de Febrero un curso de iniciación al cómic para los escolares del Valle de Aran.

Para información : Tel. 973 64 58 81 - [www.esvao.com](http://www.esvao.com)

### III FREERIDE CIRC DE BASSIVER

El próximo 9 de Febrero, tendrá lugar el III Freeride Circ de Bassiver (Pla de Beret), todo un clásico del snowboard nacional. Contaremos con la invitación de los mejores snowboarders de nuestro país.



III Concurso de Cómics – Finalista Tira Cómica – Autor: Lorenzo Ruiz de Peralta de Malaga.

ORGANIZA: E.S.V.A. - Escola de Snowboard Val d'Aran. Edificio Campalias, 25598 - Baqueira. Para concursar en el IV SnowboART Cómics pedir las bases en el 973.645.881 o en [www.esvao.com](http://www.esvao.com) a partir del 25 de Diciembre de 2001.

## TRUCOS DEL HOGAR

- Para eliminar las manchas de nicotina de los dedos de los fumadores, frotar la piel con zumo de limón. Si esto no fuera suficiente, diluir lejía en un poco de agua y sumergir los dedos en ella. Luego eliminar el olor a lejía lavándose las manos con agua y jabón de rosas.

- Si su gato no es limpio y se hace pipí por toda la casa, prepare una infusión de valeriana e impregne

con ella el lecho de arena del animal. Atraído por el olor, su gato sólo hará allí sus necesidades.

- Si quiere evitar el uso de productos tóxicos e impedir que los caracoles y las babosas invadan su sembrado, coloque una hilera fina de ceniza de madera alrededor de las plantas. Las babosas y caracoles no traspasarán esta línea.

· Si plou per Sant Pau, hivern adéu-siau, i si fa sol, v' un hivern nou.

· La vida del traginer n'és vida molt regalada : cada dia bon menjar i el diumenge a jugar a cartes.

· Desgraciad del llaurador que no llaura les voreres; el blat li torna porqueres i la farina segó.

## REFRANYS

· El disset és Sant Antoni i el vint és Sant Sebastià; qui bones obres farà, no tindrà por del dimoni.

· Sant Pau serà, tot l'any anirà bé; Sant Pau mullat, tot l'any esbarriat.

· Bonança d'hivern i paraula de senyor, qui se'n fia no està bo.

CHISTES

Un periodista entrevistaba a un capitán de barco y le preguntó

- Capitán, en sus viajes, seguro que ha debido sortear numerosas tempestades.

Según Vd., cuál fue la más terrible?

El capitán le respondió:

- Fue en el año 1943. Después de un viaje por el Mar del Norte, al llegar a mi casa se me ocurrió escupir en el suelo el tabaco que estaba mascando, justo cuando mi mujer acababa de frenar y... ¡para qué contarle!

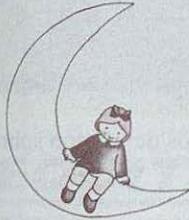
Una niña le pregunta a su madre, mientras ojea un álbum de fotos:

- Mamá, porqué todas las novias van vestidas de blanco?

- Hija mía, porque el de la boda, es el día más feliz de sus

- Entonces mamá, ¿porqué los novios siempre van vestidos de negro?

## POEMA DE LA LLUNA



La lluna, tan blanca,  
sembla de paper.  
Té cara de pena  
i res no hi pot fer.

Penjada en la fosca,  
com un llumener,  
la lluna ja plora,  
damunt el carrer.

F.Bofill, A.Puig, F.Serrat

## SOPA DE LETRAS

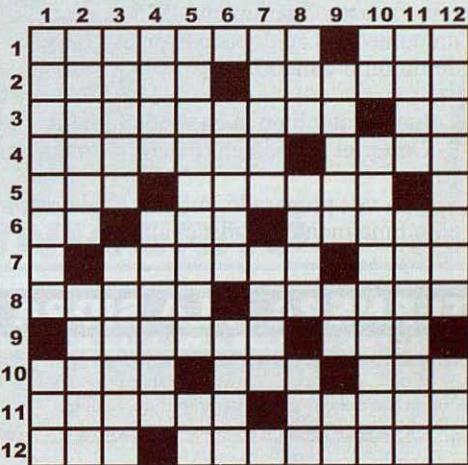
Encontrar el nombre de 12 provincias españolas, teniendo en cuenta de que pueden estar situadas de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos.



## Forages

## CRUCIGRAMA N° 9

Enero 2002



**HORIZONTALES:** .. Negocio tan oscuro que da para película de espías o escándalo financiero. Cruz del matemático. 2. Muy pero muy orgulloso. Da de comer al locutor de radio. 3. El peso del destino, que por supuesto no nos trae nada bueno. Divinidad que destaca por breve. 4. Muy parecida.

Decord la nevera. 5. Nivel del suelo. La de la fortuna no para de dar vueltas. La única que existe en el sur. 6. Un poco de arte en la mili. Serpiente bastante casamentera. Dejad hecho polvo. 7. De dedo. Meter en agua. Me empleo a reír en el tebeo. 8. Un suceso poco previsto. Un circuito cerrado en el que la orina se siente como en casa, antes de irse de casa para siempre. 9. Hacer fortuna en el horno. Existir en la radio. 10. Torneo abierto. No los hay sin tres. Venílle la bandera. 11. Protector de hierro. Cuerda de perro. 12. Trasero. Le vendrá como anillo al dedo.

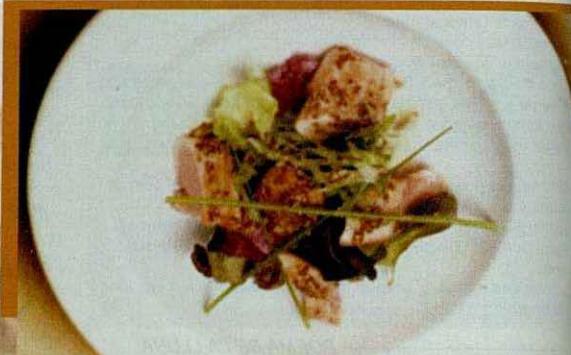
**VERTICALES:** 1. Olor insoportable. Animal que da juego. 2. Robar con insistencia. Pollo con el que nos cebamos. 3. De ellas arriba dejamos la casa muchas veces. Da juego a las señoritas. 4. Uno de la historia. Primer surco en tierra arada. 5. Lo son muchos de los momentos más intensos de la vida. Punta del zapato. 6. En todo ser. Idéntico. Primer caballero de la historia, para los que creen esa historia. 7. Mancha. Pronto dejará de sonarlos a ciencia ficción. Pájaro. 8. Cuidadora de niños buena donde las haya. Príncipe que parece que ríe. Alegría la ensalada. 9. Unos que trabajan entre libros. Real perro consonántico. 10. Pon sólo las consonantes. Si es mayoritario, consuela a los tontos. En principio, es lo que más anima la bebida de tarde. 11. Grito para que el cantante alargue el concierto. Tener una profesión y no estar en el paro. 12. Volver a empezar. Una que está más cerca que aquella.

## ENASALADA DE SALMÓN CON VINAGRETA A LA MOSTAZA

### Ingredientes para 4 personas :

500 gr. de salmón fresco en suprema.  
Aceite de oliva.  
2 cucharadas de mostaza a la Antigua.  
200 gr. de ensalada variada.  
Sal y pimienta.

**Aliño o vinagreta :** Mezclar la mostaza a la Antigua Maille, con el aceite de oliva y batir ligeramente. Si se desea un punto más ácido, añadir unas gotas de limón o vinagre.



- 1- Lavar muy bien la ensalada variada, trocearla y reservarla.
- 2- Cortar el salmón en tiras de 4 cm., salpimentar y freír en la sartén a fuego vivo por ambos lados.
- 3- Una vez preparado, montar el plato con la ensalada y disponer los trozos de salmón sobre ella. Finalmente, añadir el aliño.

## TERNERA A LA SIDRA

### Ingredientes (para 4 personas) :

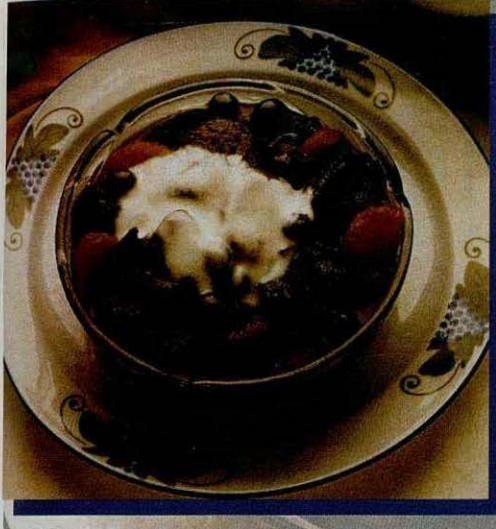
800 gr. de redondo de ternera, pulido y atado.  
500 ml. de sidra de buena calidad.  
200 ml. de nata líquida.  
2 yemas de huevo.  
50 gr. de mantequilla.  
1 cebolla picada.  
1 limón.  
4 manzanas.  
2 cucharadas de azúcar.  
1 ramito de hierbas aromáticas.  
Sal y pimienta.

TIEMPO: 1 HORA



- 1- Salpimentar el redondo de ternera. En una cazuela de fondo grueso, fundir la mitad de la mantequilla, incorporar la carne y rehogar a fuego fuerte, hasta que esté dorada por todos los lados.
- 2- Retirar la carne de la cazuela y en la misma grasa, dorar la cebolla. Volver a poner la carne en la cazuela, agregar el ramito de hierbas y la sidra. Tapar y dejar cocer a fuego suave, durante una hora y cuarto.
- 3- Pelar y cortar las manzanas en cuartos y regalarlas con el zumo de limón para que no se ennegrezcan. Mezclar la nata líquida con las yemas de huevo, ligeramente batidas.
- 4- Retirar la carne de la cazuela y reservar al calor. Pasar el jugo de la cocción por el chino y añadirlo a la cazuela, volver a poner la carne dentro y cocer a fuego fuerte, hasta que el jugo se haya reducido a una tercera parte.
- 5- Fuera del fuego, añadir la mezcla de nata y yemas, rectificar el sazonado y batir energicamente hasta obtener una salsa ligada.
- 6- En una sartén, fundir la mantequilla restante. Agregar los trozos de manzana, espolvorear con el azúcar, tapar la sartén y cocer hasta que esté la manzana ligeramente caramelizada.
- 7- Servir la carne caliente, rodeada con las manzanas y con la salsa aparte.

## **MACEDONIA DE FRUTAS DE INVIERNO**



### **Ingredientes (para 4-6 personas)**

100 gr. de higos secos, cortados en 4 trozos.  
1 caki persimón Bouquet.  
100 gr. de ciruelas.  
100 gr. de albaricoques secos.  
1 taza de té.  
Ralladura y zumo de medio limón.  
2 yogures.

- 1- Poner en una cazuela los frutos secos, el té y la ralladura de limón. Llevar a ebullición, tapar y dejar hervir unos 20 minutos.
- 2- Retirar la cazuela del fuego y dejar enfriar completamente. Pelar el caki, cortarlo en trocitos y añadirlo a la compota.
- 3- Acidular con el zumo de limón y verterlos en copas o bols individuales. Servir la compota, acompañada de yogur.

## **EQUITACIÓN DE INVIERNO**



### **EXCURSIONES A CABALLO POR LA NIEVE**

*Con nieve también se puede  
montar a caballo*

**ABIERTO TODO EL AÑO**



**ESCUELA  
DE EQUITACIÓN  
VAL D'ARAN**



**Tel. 973 64 22 44  
629 46 38 05**

**Ctra. Francia  
(a 200 m de Vielha)  
VIELHA**



## EL SAMOYEDO



Desde hace mucho tiempo, una tribu de pescadores y cazadores de Siberia, eran conocidos con el nombre de Samoyedos. Esta gente utilizaba para tirar de los trineos, unos magníficos perros de piel blanca, de gran fortaleza. Es por eso que se conoce por este nombre a esta entrañable raza.

En 1889, esta raza fue introducida en Gran Bretaña por el explorador polar Robert Scott. Debido al enorme éxito que alcanzó este explorador, el Samoyedo fue un animal que se expandió rápidamente por todo el mundo.

Es un perro vigoroso, activo y dinámico. Su talla oscila entre 53 y 60 cm. los machos y 48 – 53 cm. las hembras. Su peso puede estar entre los 23 y 30 kilos. De cabeza potente y de forma cónica, tiene unas fuertes mandíbulas y su trufa es negra intensa. Ojos oscuros y oblicuos y orejas medianas, ligeramente redondeadas arriba y siempre muy tiesas. Su cola, larga y robusta, está enroscada normalmente hacia arriba. Sus patas son fuertes y vigorosas, con mucho músculo. Las plantas de sus pies están recubiertas de pelo. Su pelo liso de inmaculado color blanco, es espeso y rudo y protege al animal del intenso frío polar. Perro de carácter calmado, obediente, digno, fiel y afectuoso. Es un animal de tiro en su país de origen. Está extremadamente unido a su amo y se considera un excelente perro de compañía. No suele buscar pelea, pero se defenderá rápidamente si es atacado.

Es un magnífico perro de tiro, capaz de arrastrar grandes cargas, durante largas distancias. En Siberia se le utiliza para cazar morsas y para guardar los rebaños. Su carácter vivo y alegre, le hace muy apto para convivir con los humanos y sobre todo, adora a los niños, teniendo sumo cuidado de no mostrar con ellos su enorme fuerza. Es también un destacado animal de vigilancia.

Su único defecto es, quizás, que suele ladrar con demasiada frecuencia.

Su dieta consiste en 300 gr. de carne y 150 gr. de arroz y legumbres por día. Puede estar, no obstante, varios días en ayunas y en estos casos puede comer cualquier cosa. Es importante evitar darle huesos. Su blanco pelo no necesita lavarse a menudo, pero es conveniente cepillarlo, sobre todo en verano, ya que puede coger parásitos.

*Artículo dedicado a SIM, un buen samoyedo.*

desde 1931

DYNAMIC

ENTANNU ESPORTS Val d'Aran



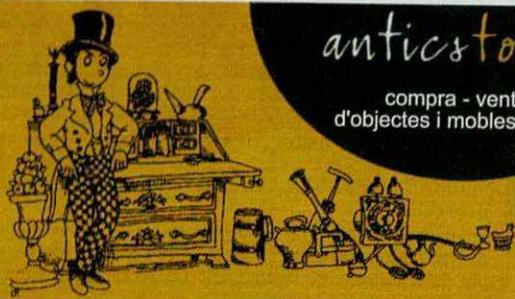
## Casa Estampa

COMIDAS TÍPICAS

c/ Sortaus, 9 - 25539 Escunhau

Val d'Aran

Tel./Fax 973 64 00 48



C/ Sescorts, 3 08560 MANLLEU (BACELONA) Tel. 93 8510606 - 606457725  
comercial@anticstoni.com [www.anticstoni.com](http://www.anticstoni.com)

## Servicio de Taxis Benjamín Moles

5 y 7 plazas  
24 horas

Tel. 973 64 82 42 - 973 64 70 27  
Tel. móvil 608 93 89 57

## ETH BURÈU S.C.P.

FISCAL - LABORAL - CONTABLE  
ADMINISTRACION DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1.º 2.<sup>a</sup>  
25530 VIELHA (Val d'Aran-Lleida)  
Telf./Fax 973 64 25 47

## AREA

GESTIÓN INMOBILIARIA · SEGUIMIENTO  
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

VILAC - Piso nuevo de 100 m2. 3 habitaciones. 2 baños. Chimenea. Terraza. Garaje. Mucho sol. Buenas vistas. 35.000.000 ptas.

VIELHA - Piso céntrico de 95 m2. 3 habitaciones. 2 baños. Trastero. Rústico, con chimenea. Buenas vistas y mucho sol. Frente Palau de Hielo. 32.000.000 ptas.

VIELHA - Ático muy céntrico, estrenar, de 120 m2. 3 habitaciones. Salón-comedor. Cocina. 2 baños. 3 balcones. Garaje. Mucho sol. Buenas vistas. 31.500.000 ptas.

VILAMÓS - Casa nueva de 100 m2. 3 habitaciones. 2 baños. Garaje. Chimenea. Balcones. Buenas vistas. 21.000.000 ptas.

VIELHA - Excelente piso céntrico de 68 m2. 2 habitaciones. Salón-comedor con chimenea. 1 baño. Amueblado. Gas propano. 20.600.000 ptas.

VIELHA - Apartamento céntrico de 45 m2. Una habitación. Salón-comedor. Cocina americana. Baño. Garaje. Calefacción eléctrica. Buenas vistas. 13.500.000 ptas.

VIELHA - Últimos locales de 40-90 m2, frente al Palacio de Hielo. Precio a consultar.

## ERÓS AN NAU 2002

CTRA. DE GAUSAC, 1 . EDIF. VALD'ARAN  
LOCAL 17 . 25530 VIELHA  
TEL 973 641 073 - FAX 973 641 654  
E-MAIL: [areasociados@eresmas.com](mailto:areasociados@eresmas.com)

## EL FORAT DE SANT OU

SEGUN  
FINCA  
e 100  
de 95  
Tras  
e 1. Bue  
e Pal  
éntrico  
itació  
2 baf  
cho se  
a de 1  
baf  
nes. 3  
centr  
a. Sale  
1 baf  
opant  
tríctico  
Salón  
a. Bant  
eléctrica  
de 40  
de Hie  
002  
D'ARAN  
A  
41 65-  
com

Fa molt i molt temps, a la serralada de Montgrony, l'aire era pesant i humit aquell 23 de Juny. Els pagesos d'aquelles contrades, tot just acabaven les seves feines al Chimen camp i temorosos agafaven els seus ho so estris i marxaven tot seguit cap a les seves cases. D'una part, amenaçava tronada i a més era un vespre tenebrós i molt especial per la gent que es trobés prop del forat de Sant Ou, situat als contraforts meridionals d'aquestes muntanyes del Ripollès.

Es un avenc profund i perillós. Aquest forat està unit a la terrible llegenda del comte Arnau de Mataplana, aquell personatge de l'Edat Mitjana que enamorà i va fer un fill a la abadessa Adelaida, del convent de Sant Joan de les Abadesses. Per aquell terrible pecat, va ésser condemnat a vagar eternament per aquests paratges, amb la seva ànima en pena.

Diu la llegenda que del forat de Sant Ou, quan són les dotze de la nit de Sant Joan, en surt l'ànima condemnada del comte Arnau, que emergeix de l'infern muntant un cavall negre i que treu guspires de foc pel morro.

Capitanjea aleshores una cavalcada amb un seguici de gossos enfollits i una processó de condemnats que també surten de l'avenc, que és la sortida del mateix infern cap a la terra.

El comte Arnau vola per l'aire amb el seu corser



mentre va cridant i atiant els gossos i tots els qui el segueixen, corren com esperits darrere d'una presa invisible, que volen caçar i que només ells veuen i ningú més.

Corren eternament sense que mai la pugui atrapar i, com la llegenda del Mal Caçador, serà una presa que empaitarian per tota l'eternitat i mentre duri el món. Mentre tots els condemnats van cavalcant, van recitant al mateix temps aquestes estrofes :

Correràs per munts i planes,  
per la terra que és tan gran,  
muntat en cavall de flames  
que no se't cansarà mai.  
El teu pas farà basarda,  
com el pas del temporal  
totes les veus de la terra  
cridaran al teu voltant.  
i et diran ànima en pena  
com si fossis condemnat.

Es degut a això que els pagesos del Ripollès, quan es troben en aquesta hora prop del forat de Sant Ou, marxen esfereits i pregant a tots els sants, perquè creuen que se sentiran atrets per la folla cavalcada del mal comte i quedaran encantats per sempre, pels esperits de l'infern.

*Llegenda facilitada pel Sr. Pere Pallarés, de Tarragona.*



# DALBELLO

## BOTAS DE SKI



**Taller de Joyería  
Toni Ferrer**

Tel. 973 64 70 57 - 25550 Bossòst

**EXCAVACIONES OBRAS  
Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.**



Ctra. Francia, s/n  
25550 BOSSÒST

Tel. 973 64 70 16  
Fax 973 64 70 16  
Móvil 639 68 90 45

## OPORTUNIDAD ÚNICA PARA PROPIETARIOS DE INMUEBLES !

Asegúrense ahora el alquiler de su casa o piso  
durante toda la temporada.

### Oferta sin comisión

Llamen ahora al (+34) 977 771 595  
e.mail : [info@follow-world.com](mailto:info@follow-world.com)



**ETH AUET**

**ROBA LABORAL  
HOSTALERIA  
COMPLEMENTOS DE LA LLAR**

C/ Casteth, 10  
25530 VIELHA

Tel. 973 640 73  
Mòbil 620 860 24

**COSTA**



LIMPIEZAS Y MANTENIMIENTOS

PRESUPUESTOS  
SIN COMPROMISO

c/ Closas, 11A 6º 2º  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel. 629 30 32 46  
E-mail: O.Cos@iespana.es

## BAR

**URTAU**  
TAPAS & PINCHOS

*Arties*  
Plaça Urtau, s/n  
Telf. 973 64 09 26

*Bossòst*  
Plaça dera Glèisa, 9  
Telf. 973 64 73 27

**HP**

PETIT HOTEL

DES ARTS

★★

Tracte personal i familiar

C/ d'Era Palha, 15  
25530 Vielha - Val d'Aran  
Tel. 973 64 18 48 - Fax 973 64 17 38



**ART  
i  
DISSÈNY**

**MOBILIARI  
DECORACIÓ  
INTERIORISME**

**MOBLES DE BANY I CUINA, A MIDA  
PROJECTE DECORACIÓ GRATUÏT**

Dr. Pearson, 12 Tel. i Fax: 973 65 13 02 25620 TREMP (Lleida)

## DOLÇA, PRINCESA DE PROVENÇA (Capítol IX)

Una terra de blats, d'oliverars i vinyes, petjada per ramats de cabres i ovelles i de cavalls salvatges als plans de la Camarga. El país creuat pel riu Roine, el Rose dels occitans, des del gran delta i per tota la planura. Es la Provença. Va ser aquest el riu que remuntaven navilis catalans per anar a cercar una princesa. Des de Catalunya, portats per un bon vent que inflava les veles blanquinel·les, les naus catalanes pujaven pel cabalós Rose.

Ramon Berenguer III, comte de Barcelona, anava a esposar-se amb Dolça, filla de Gilbert, vescomte de Millau i de Gesberga, comtessa de Provença.

Dolça era hereva d'aquest ample i ric país. Parlava la llengua d'Oc, el bell parlar provençalès, germà de la nostra llengua i lloat pels trobadors i pels felibres, cultes escriptors occitans.

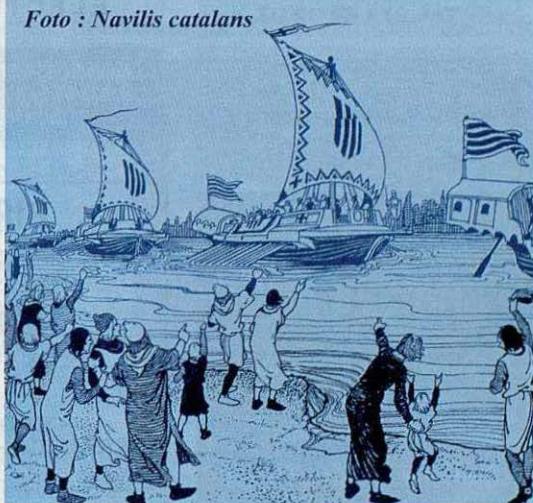
L'enllaç de Ramon Berenguer III, anomenat el Gran, amb Dolça de Provença, obriria durant més de cent anys uns vincles fecunds entre aquests dos països, en el comerç, en l'art i també en la cultura, que agermanava català i occità.

Un vast horitzó s'anava desvetllant i tots tenien consciència del mutu acostament que duia al somni d'un Estat catalano - occità, que anava des del riu Durença fins al Segura. Els comtes-reis de Barcelona miraven més

enllà dels Pirineus i no tant a terres hispàniques. Però aquest somni, per pressions i interessos de França, de Tolosa i dels emperadors germànics, un dia es va esfondrar. Encara el rei Jaume I va provar d'assolir-lo, però no hi va reeixir.

Sols en resta un dolç record i una germanor que ha anat tornant al llarg de les nostres històries, en cada renaixença i fins els nostres temps.

Foto : Navilis catalans



[www.dolomite.it](http://www.dolomite.it)

**DOLomite**  
BOTAS DE SKI

ENTREVU  
ESPORTS  
Val d'Aran

## TRABAJO

Se precisa señora o señorita para tareas de limpieza por horas.

ALBERGUE ERA LANA  
(ERA BORDETA)

Tel. 973 64 83 28

\* \* \* \* \*

## VARIOS

Busco una persona que aporte local para negocio muy rentable de climatización y multiservicios  
Tel. 607 08 36 37

VENDO acumulador de calor SIEMENS, de 3,4 Kw. Nuevo, sin estrenar. 65.000 Ptas.  
Tel. 973 64 32 07

VENDO BWM 320 inyección, 6 cilindros, gasolina, ABS. En muy buen estado. Metalizado gris. L-N  
Precio a convenir  
Tel. 973 64 00 30

## CANGURO PARA SUS HIJOS

Durante sus vacaciones en el Valle de Aran.  
Buenas referencias.

Contactar con Srta. Pijers

Tel.: 600 30 94 90

Escola Snowboard Val d'Aran

E.S.V.A.



10 años de snowboard

Edificio Campalías  
Baqueira-Cota 1500

Tel. 973 64 58 81

[www.esvaco.com](http://www.esvaco.com)



C/ Anglada, 33 Edif. Montpius Local C-D  
Tel. 973 64 12 49 - Fax 973 64 14 23  
25530 VIELHA (Lleida)



Passeg dera Libertat, 19  
Tel. 973 640 166  
25530 VIELHA - Val d'Aran



INMOBILIARIA  
Y  
SERVICIOS DE LIMPIEZA

VIELHA- Dúplex con 3-4 dormitorios, 2 baños. Parking. Gran suite. 170 m<sup>2</sup>. 39.900.000 Ptas.

Chalets de 3-4 dormitorios, 2 baños. Aseos. Jardín. Garaje para 2 vehículos. Excelentes vistas. 250 m<sup>2</sup>. 53.000.000 Ptas.

Apartamento de 3 dormitorios. Baño. Aseo con ducha. Armado. Capacidad para 10 personas. 82 m<sup>2</sup>. 17.800.000 Ptas.

Apartamento de 4 dormitorios. 2 baños. Aseo y ducha. 24.000.000 Ptas.

BETREN- Casas triplex de 3-dormitorios, 2 baños. Armobladas. Garaje individual. 160 m<sup>2</sup>. 33.500.000 Ptas.

SALARDO- Casas de 3 dormitorios, 2 baños, cocina, salón-comedor, trastero, plaza de parking. 32.000.000 Ptas.

GAROS- Casa con jardín. 4 dormitorios, 2 baños. Salón. Cocina-comedor. 60.000.000 Ptas.

TREDOS- Dúplex de 120m<sup>2</sup>, 3 dormitorios, 2 baños. Garaje independiente. Extraordinario salón. 31.750.000 Ptas.

## NUEVA PROMOCION EN ARTIES

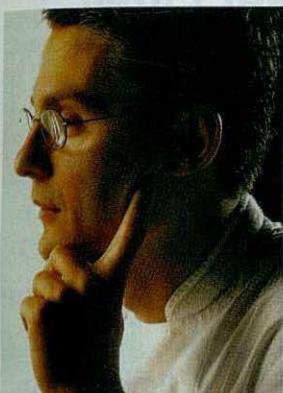
Casas de 200 m<sup>2</sup>, con parking para dos vehículos. No es un sueño, es una realidad al alcance de su mano. Compruébalo con ARAN SERVICE. Consiga una de las tres casas de alto standing que ARAN SERVICE le ofrece en Arties. Un lugar de moda.

ARAN SERVICE  
hace realidad sus sueños

## ARAN SERVICE

C/ Aneto, 6, 1.<sup>o</sup> 3.<sup>a</sup>  
25530 VIELHA  
Tel. 973 64 17 28  
Fax 973 64 16 10

## CURSO MONOGRÁFICO SOBRE POSTRES Y DULCES



El pasado 20 de Diciembre y promovido por la Escuela de Hostelería, se celebró en la Residencia de Les, un curso monográfico sobre postres en plato y dulces, impartido por el maestro pastelero Sr. Oriol Balaguer Mestres. Este ilustre maestro de la pastelería, forma parte del equipo de investigación del Restaurante "Bullí" de Roses y Barcelona y ha estado galardonado como mejor Maestro Artesano y Pastelero de 1993, mejor Postre de España 2000, mejor Postre del Mundo 2001 y mejor Libro del Mundo 2001. En este experto pero joven pastelero - nació hace 28 años en Calafell (Tarragona) - destaca su rigor, su seriedad, su insaciable curiosidad y una paciencia sin límites, que le permite experimentar con los dulces una y otra vez, hasta conseguir "su" resultado perfecto.

A los 21 años, obtiene el título de mejor Maestro Artesano Pastelero de España y esto le permite

entrar en contacto con uno de los genios de la cocina a nivel mundial, Ferran Adrià, de quien forma parte de su equipo, al frente de la sección de pastelería del Restaurante Talaia de Barcelona y del equipo El Bulli-Taller.

El curso monográfico que impartió en Les, hizo las delicias de una cuarentena de chefs del Valle, quienes pudieron comprobar el dominio y la facilidad en elaborar

postres sumamente complicados, por parte del Sr. Oriol Balaguer.

Fue una clase magistral impartida por uno de los genios de la pastelería española.

Como asistentes neófitos a este interesante curso, podemos afirmar que muchos restaurantes de la Val d'Aran, mejorarán en un futuro próximo sus, ya de por sí, suculentos postres.



Ferretería

AGUILERA

Droguería - Menaje  
C/ del Agua, 5  
Tel. 973 64 80 85  
25550 BOSSÖST - Val d'Aran



ALQUILER-VENTA-REPARACIÓN  
BOTAS A MEDIDA-GUARDA ESQUÍS

Urbaniz. Tanau - Cota 1700  
BAQUEIRA BERET

Tel. : 973 64 50 90-973 64 51 54



"Era Luaneta"

LIBRERIA - PAPELERIA - PRENSA

C / Eduard Aunós, 22  
25550 BOSSÖST  
Tel./Fax 973 64 71 29

Restaurant  
**Montgarri**  
 Pizzeria

*Edefici: Torre Campalías*  
 BAQUEIRA-BERET  
 tel. 973 64 50 55



ETH  
 BRINHON

c/ Carretera nº 1  
 25539 - GARÓS

Venta de miel virgen  
 del Valle de Aran

Tel. 973 64 09 69

**Eth Pintor**  
 Decoracion

Av. Calbetó Barra, 16  
 25530 VIELHA  
 Tel. 973 64 12 20



Pinturas, acuarelas,  
 óleos, lienzos, etc.

**TRABAJOS DE PINTURA  
 EN GENERAL**

ELECTRÓNICA M. PERAILES, S.L.

Av. Pas d'Arrò, 50  
 25530 VIELHA  
 Tel./Fax 973 64 15 60

Distribuidor  
**CANAL**  
**CANAL DIGITAL**



Artesanía de los Pirineos

BAR - VINACOTECA  
 Quesos, Jamones, Tostadas, etc.  
 Ibéricos de 1<sup>er</sup> calidad  
 Abierto a partir de las 15 h.

C/ Major, s/n • UNHA • Tel. 617 652 418

**GRAN CAVA DE CIGARS**

HAVANA R. DOMINICANA HONDURAS CANARIAS ECUADOR, ETC.

SANT JAUME 22

25540 LES

(VAL D'ARRAN)

TEL.: 973 648 818

FAX: 973 647 186

**TABACS BOYA**



**TASTETS**

**Bar Restaurante  
 de Tapas  
 BAQUEIRA 1500  
 Tel. 973 64 50 30**

alquiler  
apartamentos locales

compra

venta  
casas



**Habitat Espacis**  
Asesoría y gestión inmobiliaria

Plaça deth Coto Março, 3 · 25530 VIELHA (detrás iglesia)  
Tels. 973 64 26 25 - 973 64 30 81 · Móvil 653 24 78 42 · Fax 973 64 30 82  
www.aranweb.com/habitat · E-mail: habitat@aranweb.com

## Edifici Blanhíbler



Calidad de vida

*En el centro de Vielha  
Apartamentos de 2 habitaciones  
Pisos y dúplex de tres habitaciones*

## Verge des Nheus

Pleta Residencial. Betlan

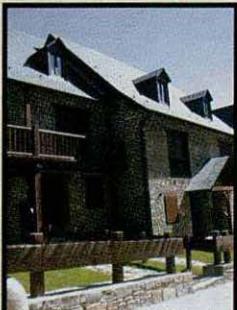


Vistas panorámicas

*Pleta de apartamentos y dúplex  
en Betlan (4 Km Vielha), de 2 y 3 hab  
Plantas Bajas con jardín privado.  
Zona verde comunitaria.*

## Jardins d'Anglades

Conjunto residencial



Últimas casas

*Casas Aranésas tradicionales  
en Vielha de 3 hab.  
Parking y jardín privado.  
Listas para habitar.*

# GESVAL



## Gestión Inmobiliaria del Valle

TE OFRECE LAS MEJORES VISTAS

### Pleta "La Solana de Mont"

Viviendas Adosadas

Apartamentos 2 habitaciones

Dúplex 3 habitaciones

Acabados de Alta Calidad

*Infórmate en:*

*Av. Pas d'Arró, 22*

*25530 VIELHA*

*Tel. 973 64 11 64*

*Fax 973 64 11 53*

*e-mail: gesval@gesval.org*

*www.gesval.org*

